

VITOUR GELU

**Sa placo, que Marsiho avié enlevado pèr sougna
sa fierta de Capitalo de la Culturo, es retroubado...**

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febré de 2015

n° 307

2,10 €

Aquest cop lou comte es bon pèr 13

Aqueste cop èi decida, la Franço sara
desenant partido en trege Regioun.

13 Regioun artificialo, decoupado de brico e de broco, mai o mens à l'asard, en seguissènt li countour di despàrtamen apela à despàrre...! Ço qu'es un noun-sèns.

13 Regioun soucamen pèr faire plesi à Brusselo que despièt dès an demando à la Franço de refourma sis estruturo amenistivo. E la Franço s'es agroumeliò davans Brusselo sènsa reguigna lou mens dòu mounde.

13 Regioun que pèr uno bono part soun establiò sènsa teni comte de l'Istòri, dis us, di costum, dòu patrimòni culturau e evidentament, pèr d'esperit parisen, sènsa teni comte di lengo regiounalo.

Es uno vergoungno? Vesèn ansin l'Alsaço e la Lourreno apariado e mesclado à la Champagno, de païs qu'an pas rèn de commun! Vesèn peréu uno autre bestiso, pèr pas dire autre causo, la Bretagno privado dòu despàrtamen de la Lèiro-atlantico, la Bretagno privado de sa capitalo istourico, Nanto.

E parlaren encaro dòu Jura e la Franco-Coumtat, de tradicioun espagnolo restacado à la Bourgougn sènsa rimo ni resoun; lou Cantau dins la memo Regioun que la Savoia. I'a peréu uno autre grossou soutiso èi de vèire la Prouvènço isolada dis àutri terro d'O, come s'erian pas lis eiretiè d'uno memo civilisacioun, d'uno memo culturo entre gènt qu'an la memo lengo, aquello di troubadour. Mai curiosamen, La Franço qu'a toujour counsidera — bestiamen — la regioun parisenco coume lou cèntru de la Franço, aquesto Regioun d'Isclo de Franço èi pas restacado à la Regioun Cèntru.

Anan pas countunia nosto roumegado, pou-dèn rèn que constata qu'em' aquéu chaplage decida pèr de teinoucrate abruselli (fourma sus Brusselo!) revenèn à-n-uno meno de centralisacioun encaro mai duro qu'aquello d'avans.

Aquesto nouvello mapo di Regioun èi la negacioun puro e simple de ce qu'a fa la Franço de-long di siècle, la negacioun de soun istòri, de soun patrimòni; èi la preparacioun à-n-uno unifournisacioun mai sarrado, mai fortò.

De remarka que lou pople èi pas esta counsulta sus aquesto espetaclous reformo, adouc èi tambèn la negacioun de la democraciò. Revenèn à l'age-méjan, quand de segnour se partejavon de terròri sènsa teni comte de l'avejaire di gènt dòu païs que d'aqueu biais devien pas quinca, oubéi e ... paga li taio!

J-M. C

Ives Rouquette a parti...



Lou pouèto Ives Rouquette, figuro emblematico de la sauvo-gardo de lengo d'oc nous a quita lou 4 de janvié.

Nasquè à Sèto lou 29 de febré 1936, mai passè soun enfanço en Aveiroun à Camarès. Piè, proufessour de francés, dispensè soun ensignamen à Beziés, mai soun combat lou menè rèn que pèr l'aparamen de la lengo ócitan au coustat de sa mouié Mario Rouanet e de soun fraire Jan Larzac.

Ié sian devènt d'uno di proumièris escolo bilengò "Calendreta" ounte se coumencè d'ensigna en francés e en ócitan.

Ome d'acioun autant que pouèto, foundè en 1965 la revisto "Viure" entre que s'endeveniè l'animator maje dòu mouvamen autounomisto "Volèm viure al païs". Fuguè tambèn lou foundadou de l'ousta de disque "Ventadorn" en 1969 que veguè l'espelissooun de la cansoun ócitan emé li bèu cantaire coume Patric,

Cardabela vo Glàudi Marti. Es éu encaro que faguè en 1974 lou Cèntru Internaciounau de Documentacioun Óucitano à Beziés, devengu aro lou CIRDOC, Cèntru Interregional de Desvoulopamen de l'Ócitan.

Mai es lou coumbatèn que faguè mirando. Ives Rouquette fuguè de tòuti li coumbat, Decazevilo, lou Larzac, e li lucho vignierouno. Ives Rouquette tenié encaro uno cournicò semaniero dins l'ediçion dòu dimenche dòu journau "La Dépêche du Midi", titrado "Accent d'Oc". Clafido d'aneidot personalo escrivé coume s'es di, nosto istòri en un fuientoun passiounant. Fau saupre qu'avié coumença en 1974, emé la rubrico "En occitan" dins "La Dépêche du Midi" e, en tout, publiquè mai de 800 article d'aqueu meno. D'article nourri de culturo e d'umanita que nous aurau guida dins aquéu debut de siècle viòulènt, pous-

què escriure lou journau. Lis aparaire de la lengo fuguèron noumbrous dins soun vilage de Camarès pèr ié rendre un dernier oumenage.

Emai lou Maire de Beziés, Roubert Ménard, vèn de faire saupre qu'anavo bateja uno carriero dòu noum d'Ives Rouquette e que lou groupe escoulàri de la vilo pourtarié tambèn soun noum. Ives Rouquette es l'autour d'un trentenau de libre, recuei de pouësio, rouman, pèço de tiatre, e de conte. Avié tambèn revira un di cap d'obro de la literaturo franceso e italiano.

*L'escrivire public, 1958
Lo mal de la terra, 1960
Josep-Sebastià Pons, 1963
Lo poëta es una vaca, 1967
Oda a Sant Afrodisi, 1968
Roergue si, 1968
Messa sens ren pels pòrcs a vendre, 1970
La nouvelle chanson occitane, 1970
Joan sens terra, 1972*

*Los negres siam pas sols, 1972
Quand lo sang es tirat, lo cal beure, 1972
Made in France, 1972
Vila dubèrta, 1973
En occitan dans le texte, 1973
Lo fàc es al cementèri, 1974
Las cronicas de Viure, 1975
Lo trabalh de las mans, 1976
Ponteses, poemas cronicas, 1976
Lo castèl dels cans, 1977
Lengadòc roge, 1984
Petit traité de géographie coriale, 1984
Lo cant de la terra suspenduda, 1985
Lo filh del paire, 1985
Dels dos principis, 1987
L'escriptura, publica o pas, 1988
Lo boçut que voliò faire lo torn de França, 1989
Occitanie, notre terre, 1990
Cathares, 1991
Cellula XIII, 1992
La ciutat negada, 1992
Midis, 1992
Sète et son archipel, 1993
Le fils du père, 1993*

Jan-Enri Fabre lou pouèto

Lou celèbre entoumoulo-gisto èro majorau dòu feli-brige...

Pajo 12

La gramatico plan-planet 3

Lou tome tresen de la gramatico prouvençalo de Bernat Giély es aqui...

Pajo 8

La culturo dins lou mounde di bèsti

Saique! ... Emé l'evolu-cioun animalo, li singe sin-jarien lis ome...

Pajo 6

Gouvèr territouriau...

Li counsèu en poulitico chanjon rèn que de noum

Li couleitiveta loucalo chanjon de voucabulari, lou mes que vèn es pas lis eleicioun cantounalo que se faran, mai lis eleicioun despartamental pèr ramplaça li conseilé generau en de conseilé despartamentau que s'acamparan pas au Counsèu generau, mai au Counsèu despartamentau.

Lou bon chanjamén sarié belèu esta de suprèmi tout aquéu bèu mounde e de baia mai de poudé e coumpetènci i nouvèlli Regioun pèr redurre coume se demando toujour lou milo-fueio di couleitiveta territorialo.

Mai bosto, es coume acò, lou grand soucitet di Counsèu despartamentau sara de chanja soun papié d'en-tèsto e si pancarto pèr bèn moustra sa nouvèllo apelacioun countourroulado.

Lou grand chanjamén pamens sara l'eleicioun d'aquéli conseilé. Li saberu dóu gros grum de la poulitico pouliticiano nous an enventa l'escrutin binouminau à douz tour.

Es-à-dire qu'an an elegi un binome. Li candidat déuran se presenta en binome.

Lou binome es l'espressioun algebrico de douz mounome, mai aqui sian dins la

noumenclaturo dis èstre vivènt, dos persouno soun pegado, elegido ensèn coume de marida, tant soulamen an pas lou dre d'estre dóu même sèisse, es óubligatori que lou binome siegue coumpausa de persouno de sèisse diferènt, un ome, uno femo. Aquelo reparticioun dins lou binome se ié dis la parita coume l'egalita, la fraternita... Es adounc aro assegura... sara un "scrutin binomial mixte majoritaire à deux tours" pèr èstre bèn clar.

Ansin anan vouta pèr un parèu.

Se poudié pensa qu'aquéli, un cop elegi, anavon se parteja à egalita la remuneration de Conseilé despartamentau... Oh! que noun, li dous mèmbe dóu binome eiserçaran soun mandat independentamen l'un de l'autre, adounc chascun soun gatèu. Lis eleitor agantaran pas la favo.

Aquelo nouvèllo reglamentacioun eleitorralo aurié pouscu prene en comte li proumessó dóu presidènt de la Republico emé l'aplicacioun dóu vote à la proupourciounalo e lou respèt dóu noun-cumul de mandat. Mai que noun, tóuti li pelot de la poulitico poudran mai multipliça si porto-fueio, encensa de si cherpo e taiolo barioulado

pèr s'ócupa de tout, de founs en cimo. Quant à l'escrutin proupourciounau sara vo sara pas pèr deman, de tout biais es pas pèr vuei.

Que li Counseié despartamentau siegon elegi en noumbré prouporciounau à-n-aquéu di vouses óutengudo sarié trop facile. L'escrutin à douz tour coumplico à bèl espres, e costo car à ourganisa, mai permet rèn qu'i grand partit de se parteja lou gatèu. Aquéli qu'auran pas davera 12,5% di vouses au proumié tour anaran pinta de gabi... Li gabiolo roujo e jauno soun pèr nous-autre après aquelo eleicioun bèn reglamentado.

Saupre se troubaren de binome que parlaran en lengo nostro? Se pòu pas devina... lou saupren lou mes que vèn.

Pèr aro, poudèn aprecia la pourtada de la darniero eleicioun, èro aquelo di senatour. S'elegisson entre éli dins soun mounde poulitician, es pas gaire demoucrati, mai prenon lou poudé sènsa vergougnou pèr sieja, coume se dis, dins la chambro auto dóu Parlamen segound lou sistèmo dóu bicamerisme, an sa cadiero reservado au Palais dóu Lussembourg à Paris, souto la survihanço de la Gardo Republicano. Dins aquel emicicle li cadiero s'abonen pas... adounc se pòu dire que li senatour rèston pas d'assetoun, travaion, que!

Pèr acò, estènt que li nouvèllo senatour avien pres plaço après la darniero eleicioun soun esta counvida pèr se bouta tant lèu à l'obro.

Avien à l'espèro la prouposicioun de lèi pourtant ratificacioun de la Charte europenco di lengo regionalo, adeja voutado favourablemen pèr li deputa, mai l'an pas encaro agantado. Lou Felibrige avié pamens counvida tóuti li senatour de nostre païs à lèu lèu vouta aquéu tête, mai de-bado. Soulet lou senatour de l'Audo, Rouland Courteau, prenguè la peno de respondre coume defensour de nostre patrimoni linguisti.

Li senatour de Prouvènço soun resta mut, tant acò ié fai souciet...

Bernat Giély



— Li dorme-dre, li fau toujour aviva ...!

Despartido

Marcèu Esquieu

Marcèu Esquieu, lou que foundè en 1973 l' Escòla occitana d'Estiu, vèn de defunta lou 2 de janvié.



Nascu en 1931 à Nadalio dins Olt e Garouno èro un aparaire d'elèi de la lengo. Ensignaire, escrivan, pouèto e countaire publiquè uno quaranteno d'obro literari.

Fuguè cou-foundadou dóu prèmi Paul-Froment, en 1972, cou-foundadou tambèn e presidènt de l'Escòla occitana d'Estiu, direitor dóu cèntral culturau óucitan de Piquepoul, d'Autefage-la-Tour, e mèmbre-fondadou dóu Burèu de l'Institut d'Estudis Occitans (I EO).



Marcèu Esquieu participè à-n-uno moulounado d'emissioun de televisioun pedagogico coume "Parlar occitan" proucho pèr FR3 Aquitani. Countaire, a realisa mant un CD a parti de si creacioun ouralo.

Sis obro: Una cançon que monta de la tèrra. - Cançons pels drollets. - La còsta de Pujols. - A mots menuts. - Tendre Potache. - Mas cançons. - L'agram forcut. - Un biais de dire. - Calabrun, bando dessinado. - Cadastre. - Agenais Occitan, 1050-1978. - Lo libre de Paul Froment, 2 vol. - E nos fotèm d'estre mortals! Contes à deux voix. - Contes de las doas Bocas.

Leoun Gassin

Venèn d'aprene uno marrido nouvèllo, Leoun Gassin de Malo-Mort de la Comtat vèn de rejougne li Camp d'Alis.

D'annado e d'annado de tèms beilejè l'Escandihado de Malo-Mort ounte èro nascu Fèlis Gras. Avié fa grossò obro pèr serva la memòri d'aquéu rère-Capoulié, jogant pèço de tiatre (Pascalet de la patino, escricho pèr lou regreta Pau Marquin) e realisant un film sus li Rouge dòu Miejour. Enjusqu'à i'a quauquis an countuniava d'ourganisa vesprado, counferènci... Èro Mèstre d'obro dóu Felibrige. Afeciouna peréu d'escourregudo (à pèd) se regalavo de mena lou mounde à la descuberto de nostre païs countadin, e prouvençau.

I'a quauquis an lou municipi avié rendu oumenage à soun obro, à sis acioun pèr nostre lengo e nostre culturo. Reganta pèr l'age, es un pau, cortenca qu'avié decida de barra definitivamen l'Escandihado, res se sentènt de prene sa seguido. Escriguè: Malemort du Comtat : aperçus sur le village au XVI^e et XVII^e siècles.

De culturo dins lou mounde di bèsti

Coume li bèsti an après à travaia

I'a mai de 60 an, Kinji Imanishi (1902-1992), un ecolouogisto e antroupologue japounés aguè l'idèio que li bèsti poudien apredre lis uno dis autre, e desvouloupa de compourtamen diférent dins diferènti poupopacioun, e creant ansin de variacioun "culturalo" dins uno memo espèci.

Aquesto ipoutèsi èro simple, mai trop en avanço sus soun tèms. Li cercaire l'an pas escouta. Es soulamen aro que la nouciooun de "culturo animalo" es devengudo un sujet de recerco majo.

Darwin es lou paire dis estudi dòu compourtamen di bèsti lou mai proche dòu compourtamen de l'ome, coume la capacita d'utilisa d'outis, lou lengage e la trasmessiou di culturo.

Es que i'a de culturo dins la naturo ?

Pèr miés chifra, fau pensa à nosto plaço dins la Naturo, plaço definido pèr nosto culturo. La culturo es ço qu'es aquist pèr la trasmessiou à d'autris individu. Ço que vòu dire que douz



groupe apartenent à la memo espèci podon aguè un compourtamen diferent se vivon pas ensen dins un meme endré. La culturo es dounç ço qu'un individu a après d'un autre e qu'a pas aquist de sa propre experiènci.

Kinji Imanishi avié prepausa l'ipoutèsi que se li bèsti podon apredre lis uno dis autre, van adouta diferent compourtamen en creant de variacioun culturalo dins uno memo espèci. Es soulamen dins lis annado 2010, que l'idèio es devengudo un sujet de recerco.

Es Darwin qu'avié raporta l'utilisacioun d'outis pèr d'individu noun uman: li chimpanzat e d'autri grand singe.

En 1964, Damo Jane Goodall, (nascudo à Louandro, 80 an aro) primatologo, etnologo e antroupologo, óusserve en Tanzanìo, que li chimpanzat dins soun abitat naturau, utilisavan d'outis pèr manja. Veguè un jour un grand chimpanzat mascle utilisa uno branqueto pèr aganta

li termite dins uno termitero: li termite caminava long de la branco e lou primate li manjava. Fuguè forço esmouvèt pèr elo que, enjusquo aro, tout lou mounde pensavon que soulet lis ume utilisavan d'outis.

Utilison tambèn de branco mai rigido, ié lèvon li fueio, e l'utilison coume armo, pèr cassa de pichot singe. Culisson encaro de gràndi fueio d'aubre, que pauson au sòu pèr s'assetta subre, dòu tèms de soun repaus.

Li chimpanzat utilison de pèiro pèr escracha li nose, siegue uno pierrasso, siegue dos quand li nose soun trop duro: uno di pèiro sèr d'enclume e l'autro sèr de martèu pèr cacha li nose.

Aquéli compourtamen soun pas inna mai soun aquist pèr li jouine en apredissage.

Damo Jane Goodall a remarca que i'a touto meno de biais pèr utilisa li mémis outis dins uno memo poupopacioun de chimpanzat. Lis inovacioun se soun dounç trasmesso de generacioun en generacioun.

N'en parlè à soun mestre, Louis Leakey, paleoanthropologue de renomado mondialo, qu'un jour ié diguè:

— S'as rasoun faudra revière la definicioun dòu mot "outis" o dòu mot "uman", o aceta que lis chimpanzat siguèsson d'uman...

D'autre an prepausa qu'en parlant di bèsti, faudrié ramplaça lou mot "culturo" pèr "tradicioun" e lou mot "lengage" pèr lou mot "comunicacioun"...

Es nosto diferènci entre nautre e nòsti cousin noun uman, es de diferènci de degrad, e pas de diferènci de naturo (Darwin).

En 1953, au Japoun, uno poupopacioun de macaque fuguè estudiado, sus l'isco de Koshima, couneigudo pèr sa poupopacioun de macaque japounés.

Li cercaire an depausa de tartifle pèr faire sourti li singe de si tuno e li poudé óusserva. En aqueste tèms, li patato vendudo au marcat èron cuberto de terro. Uno jour, uno jouino femello (qu'an sounado *Imo*, patato), se meteguè à lava li patato dins l'aigo de la ribiero avans de li manja... Pièi uno autre l'imitè e pièi li pichot nascu après, lavèron tambèn li tartifle avans de li manja coume la maje part de la poupopacioun de l'endré...

D'annado passeron pièi un jour, li tartifle dòu marcat èron propre e sènsa terro. Alor, *Imo* faguè uno autre inovacioun: anè lava li patato dins la mar, ié baiant un goust sala! e pau à cha pau, touto la coulounio lavè li tartifle à la mar avans de li manja. Aro, sus l'isco touli li macaque lavon li patato dins la mar. La publicacioun se faguè en 1959...

Pas soulamen encò di chimpanzat.

De formo de trasmessiou de compourtamen fuguèron tambèn óusservado encò dis insèite: lou bourdoun e la drousofilo (la mousco dòu vinaigre).

En 2008, douz cercaire anglés, an remarca qu'un mouloun de bourdoun arrivavon à prendre proun de nèitar d'uno flour, sènsa la butina, sèns intra dins la courolo. Mourdien la flour, fasien un pichot trau au bas de la courolo: ansin poudien prendre mai rapidamen e mai de nèitar. Li cercaire an prouva qu'èro bèn un apredissage à parti d'un trau fa pèr un autre bourdoun dins uno flour. Lou bourdoun poudra alor éu-meme faire lou trau dins la flour. Li jòuini bourdoun en agachant aquest raubamen faran parié, e lis abiho



tambèn. En 1841, Darwin (32 an) avié adeja remarca aquest biais de faire di bourdoun.

Li drousofilo, qu'avèn touli cuneigu dòu tèms de nòstis estudi, fuguèron tambèn li sujet d'un estudi en 2009. Li cercaire an chausi un frumadur (banano o frago) o un tros de sucre emé un perfum de frago vo de banano. Avien apoundu un perfum amar à un tros de sucre, un autre cop emé lou de la frago, un autre cop emé lou de la banano. An après à dos poupopacioun de drousofilo femello à poundre dins lou sucre sènsa perfum amar. Pièi, li mousco an countinua de poundre sus lou meme sucre meme quand lou goust amar i'ero plus.

An pres uno tresenco poupopacioun de drousofilo naïvo (qu'an jamai fa d'esperiènci) qu'an après à poundre au bon endré en regardant si coulègo mai anciano e la generacioun d'après à countunia de poundre au meme endré.

La questioun pausado èro de saupre s'un individu a un compourtamen en seguissènt un soulet eissèmple, o se seguis l'eissèmple de mai d'un individu de la couleitivita, valènt-à-dire de la majorita de la poupopacioun.

De que se passo encò di chimpanzat?

En 2012, an fa uno esperiènci emé de chimpanzat. An plaça tres bouito: uno roujo, uno jauno, uno bluio. En aut de chasco bouito, se poudié faire intra uno balo. Metre uno balo dins la bouito roujo o dins la bouito jauno, fasié sourti uno recoumpènso au bas de la bouito. D'uni singe gagnavon emé la bouito roujo, d'autre emé la bouito jauno.

An mes de chimpanzat naïve darrié uno grasiho à regarda lou trafé: un chimpanzat metié 3 cop la balo dins la bouito roujo, avié tres recoumpènso. Pièi tres chimpanzat metien uno balo dins la bouito jauno e avien chascun uno recoumpènso. Li primate regardaire avié la chausido de la recoumpènso... La majorita (72%) an chausi la segoundo chausido, la bouito jauno, valènt-à-dire an fa la chausido de la majorita. Degun a chausi la bouito roujo dòu chimpanzat soulet. Pèr lou resto (28%), chascun a fa come a vougu...

La prouabilita de cambia un compourtamen es mai impourtanto qu'es óusserva pèr mai d'un individu.

La chausido de coupia lou compourtamen d'un soulet individu es feble franc dòu carisme d'aquest individu vo de sa personnalita (chèfe) o de l'avantage de n'en tira, coume lou lavage di patato d'*Imo*. Quand un nouvèu compourtamen es imita pèr d'autre, sara imita e aura mai de chanço de s'espandi dins la couleitivita.

Uno autre esperiènci fuguè fatto dins uno comunauta de chimpanzat en liberta dins uno reservo naturalo en Costo d'Ivori, pèr estudia l'utilisacioun dis outis. Manjon de nose, que segound la sesoun soun mai o mens duro à cacha. Pèr cacha aquéli nose li tres comunauta utilison de biais diferent: utilison de martèu de bos o de martèu de pèiro de taio diferentem emé d'enclume fa de racino d'aubre. L'utilisacioun d'aquélis outis vario segound la sesoun e segound la comunauta.

Evoulicioun animalo.

Dins la famiho Chimpanzat, es la jouvènto que quito sa fratrio pèr ana dins uno autre comunauta pèr trouba un novi e founda uno famiho.

Quand la damisello quito soun groupe laissò tambèn lou biais de cacha li nose de sa famiho pèr adouta lou biais de sa nouveau famiho e l'ensigno à si pichot. Ço que vòu dire que seguis lis us d'aquelei que soun à soun entour.

En 2013, un autre estudi pareiguè sus d'autri singe d'Africo dòu Sud, li vèvet. Aqui es li damisello que rèston e li mascle que parton pèr trouba uno amiyo dins un autre groupe.

Li cercaire an mes uno grande bouito clafido de gran de barbarie.

Li singe se soun abitua à manja aquéli gran, pièi li cercaire an mes dos bouito: uno emé de gran couloura en rose e lis àutri couloura en blu. Pèr un groupe, avien mes un goust amar (d'aloues) sus li gran rose, pèr l'autre èron li gran blu qu'èron amar, e acò tres mes de tèms. E seguramen, coume li singe soun pas fada, an manja li gran qu'èron pas amar.

Pièi, li cercaire, d'esperit toursegu, an esperava que de pichot neissiguèsson, que siguèsson desmama.

An remés li bouito emé li gran rose e li bouito emé li gran blu, mai ges de gran avien de goust amar... An mes li pichot davans li bouito: la



toutalita di pichot an manja la bono coulour, la coulour que manjava sa maire! an meme pas tasta lis àutri gran, pèr se faire soun óupinioun. D'uni pichot se soun même assetta sus li gran de la marrido coulour dòu tèms que manjavon li bon gran!. Es coume uno empresto founso de la chausido dòu groupe de sa maire !

D'un autre las, de mascle an parti dins un autre groupe. An viscu quatre mes emé lou nouveau groupe. Li cercaire an leva lou marrit goust di bouito e 9/10 di mascle an manja li gran de soun nouveau groupe, que que siegue la coulour, mau-grat sis abitudo personalo. Lou soulet qu'a manja li gran de la bono coulour èro un mascle douminant, lou chèfe.

Es mai eisa de s'acoutuma, que ço qu'èro bon au siéu pòu èstre marrit aiours. Es pas toujour li mèmi tradicioun que se trasmetton. An adouta lis abitudo alimentàri de sis oste e l'an après à si pichot: acò es l'evoulicioun animalo.

Tricò Dupuy



■ Vièii pèiro à Marsiho

Marsiho, encaro uno istòri de vièii pèiro ! Au moumen de la bastisoun d'un coulège dins lou vièi quartié dòu Panié, avien retrouba un teatre antique dòu 1é siècle av. J.-C., de pèiro rosò de la famouso carriero de *La Couronne*. Èro mai grand que lou d'Arle e d'Aurenjo....

Mai, cuneissès li bastissère e li proumoutour, soun pas interessa pèr li vièii pèiro.

Un tèms, avèn pouscu vèire, en se toursent lou còu, darrié uno baragno, li rèsto d'aquest mounamen. Pièi un bèu jour, an demouli çò que restavo, e an leva li pèiro... Fuguèron pausado dins un cantoun de la court de dòu coulège.

Pièi coume geinavon, an decida de li bouda is escoubiho ! de pèiro dòu tèms di Rouman ! un sacrilège. Lis architèite de la vilo, lis elegit, soun en quisto de la descargo ounte an jita li pèiro, en esperant que soun pancaro recuperado pèr n'en faire de graveto pèr li routo....

■ Plueio

A plòugu tant qu'a plòugu. Tout lou mounde aguèron sa part, li vilo coume li campagno. Mai li bèsti fuguèron pamens maucourado pèr la mounado dis aigo. Dins la reservo de Sigean (Audo), li bèsti africano soun pas abituado d'agué li pato dins l'aigo: lioun, elefant, rinoceros, girafo. D'uni fuguèron même empourtado pèr l'aigo. Li cabano soun espoutido. Soulet li croucoudile soun urous, mai, mèfi ! esperan soulamen se soun pas escapa emé la decisio...

■ Lou verd dins li sieto !

I'a quauquier jour, un journalisto se trufavo, dins un magasine, de la modo dòu verd dins li sieto emé de *wasabi* pertout pèr faire mai moulderne que lou "tra" de vinaigre bausami !

Me siéu alor messo à pantaia... E s'assajavian emé l'aiòli ? Un aiòli d'un poulit verd, tant sarié agradié ? E li cese, totùi bèn verd e bèn redoun ? Si que sarié galant. Oh ! pas tant qu'un nougat "wasabisa", proumesso d'esperanço... mai amarias belèu miés un nougat glaça emé soun "tra" de vinaigre... bausami de-segur !

Acò me ramento qu'un cop avié ourganisa un viage dins lou Velai pèr un group. Avian manja de lentiho en cade repas o quàsi, de verdo dòu Pue, bèn entendu. Leva, qu'un jour avian tira vers lou Cantau e lou restaura avié prepausa de saumoun i lentiho, pas li verdo dòu Pue, segur, mai li blanco, bèn poupudo, de Sant-Flour. Perqué pas ? Sian pas racisto. La souspresso l'aguerian quand venguèron li sieto sus la taulo. De saumoun, vo, n'iavié, mai li lentiho ? Eh ! bèn, n'iavié tambèn. Sufisié de bèn regarda sus lou bord de la sieto : cinq lentiho touto redoun, arrengueirado coume à la parado, pèr faire poulit !...

Un "tra" de lentiho, èro pancaro la modo dòu tra de vinaigre pegous...

Peireto Berengier

■ Lou Grihet

Vihado Cinema-Candelouso

Cop de proujeitor sus uno regioun dòu mounde : la Catalougo.

Dissate 7 de febrié à 19 ouro 30

Sallo dòu Clouchetoun de Plan-dei-Cuco.

Un filme : *Pan negre* realisa pèr Agustí Villaronga (2010) d'après lou rouman epounime de l'escriván Emili Teixidor "Pain noir" (titre óuriginau *Pa negre*, en catalan), filme en catalan souto-titra en francés recoumpensa pèr 9 Goyas.

Resumit : Dins lis annado après la guerro civil d'Espagno, marcado pèr la vioulènci et la misèro, un misterious muertre vèn sagagna li secrèt escoundu d'un pichot vilage de Catalougo. Andrièu, jouine adoulescènt que soun paire es injustamen acusa dòu crime, intro d'aqui dins un mounde d'adulte fa de vice e de messorgo.

+ un cocktail d'natoire prouvençau-catalan avans la proujeicioun.

+ un naveto e vin caud après la proujeicioun.

Tarifo pleno : 20 éuro - Tarifo reducho : 15 éuro (mèmbe, estudiant)

Entre-signé e reservacioun pèr telephone o pèr mail : 06 61 245 865

reservacien.grihet@gmail.com

Mouri dins la digneta ?

"Un tèms vendra, que vèn bessai trop vite ! / Ounte auran tout, li gènt, souto la toco, / Ounte auran tout, saubran tout, à la tasto / E, regretous di farfantello vièjo, / Quau vous dis pas que vendran las de viéure !" Ei ce que nous dis Mistral dins lou Pouëmo dòu Rose (cant VIII – laiso LXXI).

Tant se pòu qu'aquésti vers siegon proufetic e que siguessian en trin de n'en viéure lou coumençamen.

Se parlo forço — à l'ouro qu'escrivan — d'uno lèi que permetra à de mounde de "mouri dins la digneta".

De-segur fau prene en counsideracioun li patimen terrible di gros malaut, di grands endeca, di cas "desespera" coume se dis ; d'aquéli pàuri mesquin que sabon memo pas se soun en vido talamen soun endeca mentau.

De segur devèn dins aquéli cas especiau, tras que particulié, se soucita vertadieren de ce que nous demando nosto counsciènci umano.

Mai, i'a un "mai", en fasent uno lèi sus aquéu sujet, riscantti pas d'entre-durbi uno

porto que lou mounde sara plus jamai capable de la tourna pestela ? Es-ti que nusto soucieta, un cop aquesto lèi adóutado riscara pas de resquia ? Rèn de mai eisa, parai, d'ici à quauquis annado, dès an, vint an ? de dire que li malaut qu'auran uno malautie noun garis-



sabo, emai patiguèsson pas, èi plus necite de li sougna; de counsidera que coston trop car à la soucieta e que sièr plus de rèn de degaia de sòu pèr ié perlounga la vida de quauquis mes, de quauquis an ! Arriba à-n-aquéu poun, quauquis annado pus tard encaro, dès o vint an tambèn ?

tant se poudrié apoundre un couplement à la lèi disent que lou mounde qu'arribon à la retirado coston trop car à la soucieta, que de tout biais servon plus en rèn, e ma fisto ié baia lou bouiou de younge ouro, o pus simplamen ié faire la pogneduro finalo, fatalo ! À la rigour ié baiaran quatre o cinq an à viéure en touto tranquileta fin de li recoumpensa d'agué bèn servi la soucieta quauquis deseno d'annado de tèms. Pensas belèu qu'ai trop d'imaginacioun, qu'ai de fum de tèsto que me fan escriére de soutiso. Pamens envète rèn, s'avè un pau de souveni de cinema, vous recoumande de revière lou filme "soleil vert" (1975), es encaro mai ourrible que ce que vène de vous dire !

J-M. C.

Maurise Marechal, lou troubaire

Maurise Marechal, lou darrié troubaire marsihés, s'es enana ...

Gaire avans Nouvè, Maurise Marechal s'es emparti, leissant darrier éu un tube de musician e ami dins la peno.

Neissiguè en 1934 dins Marsiho, d'uno famiho aprouvençalido que tiravo d'Embrun e de Mourmeiroun dins la Vau-Cluso.

Proufessour d'anglés de mestié, avié bar-

famous Vidal de z-Ais-de-Prouvènço e de la famiho Bourre dòu Plan-dei-Cuco pèr li musico marsiheso.

Dins lis annado 50, intrè à l'Escolo Felibenco *La Couqueto* pèr ié tambourineja. Es eila que faguè la couneissènco de sis ami e complice Reiné Nazet e Maurise Guis e que se durbiguè à soun aflat uno pountannado de reneissènço vertadiero de nòstis estrumen.

Fuguè un di foundedou di *Musician de Prouvènço*. Tenguè tambèn lou poste de proumié secretari de la Coumessioun dòu Tambourin à la Federacioun Fòuclourico Mieterranenco.

En 1989, se capitè un dis ispiratour e musician de l'Académie dòu Tambourin. Em' acò, i'a quauquis an, devenguè lou presentatour óuficiau de si councert emé lou biais riserèu que menavo toustèms.

Èro perèu un compousitour d'elèi e escripti de music... que se pousquesson sibla - coume i'agradavo de me lou dire - lou matin, en se lavant davans la glaço !

La musicò pèr éu èro la vido vidanto : vai ansin qu'escriguè tambèn un mouloun de moussèu dedica is un emai is autre, ispira pèr tres de vido de chascun.

Maurise agradovo en tòuti, emé soun franc parla, soun gentun, soun sabé e si galejado. Èro proche li jouine e s'empre lèst à durbi sa porto fin que li musicaire pousquesson veni travaia au siéu, dins un esperit de trasmessioun que jamai ié defauté.

Fuguè un di cepoun dòu *Roudelet Felibren de Castèu-Goumbert* e samènè, emé Daniéu Audry, li grano d'un fòuclore de qualita qu'encaro de vuei fai flòri dins li grand group de la regioun. Aqui tambèn, enseignè à forço tambourinaire que venguèron pièsis ami... e ié baiè l'envéjo de crea de group musicau coume aquéu de Bernard Rini dòu Plan-dei-Cuco emé d'ancians èlèvo siéu coume Jan-Miquéu Allegre.

Aquésti darriéris annado, dounavo la man i *Tambourinaire dòu Lougis-Nòu*, soun quartié d'Arau, lou dimècre, e pareissé emé gau à la Pastouralo dòu *Tiatre dòu Terraïre* en jogant à l'ate 4 l'èr dòu Roussignòu.

Soun darnié councert fuguè lou jour de la fèsto de Santo Tereso d'Avila à la Glèiso Sant Jan de Malte de z-Ais-de-Prouvènço,



rula en Anglo-Terro, dins li païs d'O pèr i'ensigna la lengo de Shakespeare qu'avié fa siéuno e que se regalavo de proununcia emé l'acènt d'xford. L'arribè meme, à la retirado, de doua bountousamen de couis is enfant de sis ami mai... pèr éli, èro pulèu de mouen de recreacioun que de travai achini.

Elèvo de Nourat Jouven de Mazargo, avié treva li grand tambourinaire de la debuto dòu siècle vinten, que toucavon encaro lou tambourin après 1945 coume Alèssi Mouren, lou choucoulatiè. Avié d'aidours uno bello couleicoun de particion e doucumen que ié dounè e que venien tambèn dòu

lou 12 d'outobre 2014 ounte jougavo emé li musician dòu *Grihet* e sis ami de l'*Académie dòu tambourin*.

L'agradavo tambèn de faire clanti sa bello lengo de Marsiho dins de cansoun escripto à bèl esprèssi que sabié pourgi is evenimen familiu coume i fèsto nostro.

D'efèt, mestrejava lou prouvençau coume degun e s'enrabiau souvèt dòu biais francihot di barjaire de vuei, sobre-tout li que se disien saberu. Èro un chale vertadié de l'ausi parla e conta lis istòri dòu relarg marsihés... o d'aidours. Fau dire que jouguè d'annado de tèms la *Pastouralo Maurel au Roudelet de Castèu-Goumbert*, que fasié mirando dins lou role d'un Pistachié esbléu-gissènt de verita.

Èro piè afeciouna de tradicioun e de chivau. I'a gaire de tèms encaro, trevavo li passo-carriero de Sant Aloi emé si bèsti d'batu voughudo.

Enfin, fasié partiò de la chourmo dòu *Musèu de Castèu-Goumbert*.

Maurise èro un ome que sa moudestio n'en disié long sus sa sciènci. Em' éu, vous fasié pas besoun d'Internet, bastavo de l'escouta parla de lengo, de tradicioun, de musicò, de tout ce que toucavon soun relarg. Sabié coume degun mescla la Grando Istòri emé li pichoto, estènt que soun sabé, lou tiravo pas di libre.

Sa deviso - e l'avié fachò escripture sus soun maquila - èro *Lou roussignòu mi fa pas pòu* coume aquelo di tambourinaire marsihés.

Un grand ome nous a quita, un ome libre de si pensado, pasta de soun terraire e de sis us, un ome d'engèni, foro lou tèms. L'escoutaren plus nous bressa de sis istòri que tant nous agradavon.

Em' éu, la musicò de Prouvènço trelusiguè : èro un eisèmple de travai, de rigour, d'eicelènci, de bounta, de simpliceta e de counvivènci.

Nous revèn aro d'escripture de nouvèlli pajo de musicò, de pourta bèn aut nòstis estrumen e d'ounoura sa memòri en fasènt viéure sis obro.

Adièusias Maurise, adièusias Mèste Marechal, jamai pourren vous óublidia.

Courino Gauthier

Fourmacioun à distanço

Lou CFPO Miègjorn-Pirenèus
organizo uno fourmacioun à distanço en lengo óucitano de janvié à jun, 3 ouro pèr semano

Duberto à tòuti dins li tres dialèite de l'óucitan d'Aquitàn e de Miejour-Pirenèu : lou gascon, lou limousin e lou lengadoucian, aquélis acioun an pèr double óujeitié :
-de permetre is estagiari de davera uno qualificacioun en óucitan (nivèu A2, B2 o C1 dòu CERL),
- de ié faire descurbi un mestié liga à la culturo e à la lengo d'oc.
Pèr acò lou CFPO Miègjorn-Pirenèus prepausara tres acioun qualificant, ken partenariat emé lou CFPÒC d'Aquitàn :
• la fourmacioun Escapoulàri à la lengo óucitano pèr un public debutant (FOAD A2)
• la fourmacioun Avançado à la lengo óucitano, pèr un public déjà avança (FOAD B2)
• la fourmacioun Perficiounamen à la lengo óucitano, pèr un public parlant e escriptè déjà courrentamen. (FOAD C1)
CFPO Miègjorn-Pirenèus, 11, carriero Malcosinat 31000 Toulouso - Tel : 05.61.23.99.51

La font de Vitour Gelu à Marsiho

À Marsiho, en Plaço Novo, lou buste de brounze de Gelu, mou dela pèr Clastrier (*) tant vigourousamén, l'an, desempiè vue jour, pausa sobre la font elevado à l'ounour dòu grand troubaire marsihés d'après lou plan de Jousè Huot, architète de la vilo.

Souto lou retra dòu pouèto, entre li dous canoun que rajon, i'a lis armarié de Marsiho sus un founs de brout d'oulivié.

Veici lis inscripcions, uno de chaque caire, qu'an mes sus lou mounumen:

A Victor Gelu (1806-1885)
Lei Felibre de Paris
Lei Cigalié
Lei Gént de Marsiho
12 d'avoust 1891.

Mai sian pas bournèu! Après dous an d'esprovo, li pourgiren la man pèr si metre à l'abri: alor, à sei depèns, auran senti la provo que l'ome es rèn s'a pas soufri! (V. Gelu).

Quand tout sara parié, quand tout sara passi, quand tout sara passi e unifourmisa, es dins lou libre de Gelu que reviéra la vido de la pauriho marsiheso, que reviéra l'ourguei di vièti fenat de Ribo-Novo. (F. Mistral).

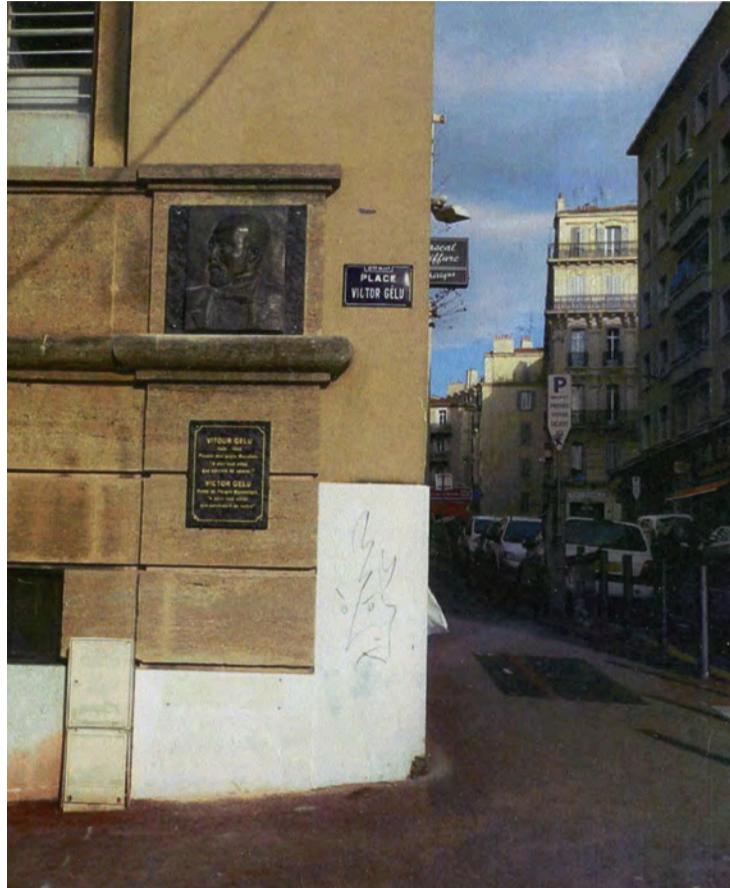
E li fenat, li nèrvi, li quèco e gus de placo, fan déjà la radasso i

pèd de soun cantaire, sobre la pèiro dòu barquiéu. Vitour Gelu, aqui, règno en païs de couneis-sènço. (Armana Marsihés, 1892)

(*) Stanislas Clastrier (1857-1925), escultour à Marsiho,

faguè l'aut-relèu de brounze de V. Gelu. Lou pouèto marsihés èro representá darrier uno taulo que ié sèr de tribuno, lou bras dre tendu, en trin de declama un de si pouèmo. Lou retra esculta pareissié tras que vivènt e

courrespoundié bén au caratère pouplari dòu quartié. Aquesto obro de la Plaço Novo, tourna batejado Plaço Vitour Gelu, fuguè foundudo en 1943 pèr lis Alemand pèr la recuperacioun dòu brounze.



En 1959, un nouvel ouvrage reparè lou raubamen: Oscar Eichacker (1881-1961) réalisè un bas-relèu (mai pichot) de brounze pèr lou jardin dòu Quèdi Belge (l'esplanado dòu Port Vièti, 1er arrondimen) pausa quasimen au sòu, entre dos erbo... e pas proun visible! – à la demando dòu Coumitat Victor Gelu.

Pièi quand faguèron lou chantier pèr Marsiho Capitalo de la Culturo de 2013, an leva aquesto placó.

L'avèn tòuti cerca, en demandant que fuguèssse tourna-mai pausado. Osco! vèn de mai sourti: lou delegat dis Afaire patrimoniua de Marsiho vèn de nous faire assaupre que lou mounumen (pichot...) à la memori de Vitour Gelu fuguè istala au mes de desembre sus la façado d'un immobile situï entre la Carrero Bouretarié e la Plaço Vitour Gelu, dins lou 2nd arrondimen... N'en sian tòuti tras qu'urous!

Tricio Dupuy

Pichoun mestié d'àutri-tèms

Quàquici carto poustalo troubadou dins li tiradou d'un vièti burèu n'en fau pas mai pèr se remembra autre-tèms e si vièti mestié.

D'efèt l'avié pas tòuti aquéli grand magasin que chabisson de marchandiso que valon ni coco ni moco, segur s'aquelei chabissien dòu bon, barrarien lèu boutigo. À l'oustaou, dins moun jouintèms, un cop lou mes, passavo Marieto. Auelo, un cop lou mes, venié chabi dins lis oustaou, de dentello, de fiéu e d'aguio pèr courdura. Ma grand ié fasié cachiero, pièi estacavo soun bout. De que parlavon? n'ai pas lou souveni mai parlavon en prouvençau. Pièi fin-final ma grand ié passavo commando pèr lou cop venènt. Marieto èro uno bòumiano, mai rintravo dins l'oustaou coumo uno de la famiho. Poulit souveni!

Un coup la semano, lou dijòu, passavo pèr carriero la marchando de brousso, aquéli dòu Rove siou-plai, de cop de Pichauris! Soun passage èro marca pèr un cop de troumpo pièi cridavo em' uno voues d'estentor:

— Li broouoso dòu Rove.

Brousso carrejado bén rejouncho dins uno canestello, caduno dins soun pichoun cournet de ferre blanc estama. Li pratico fasié lou round à soun entour emé soun sietoun à la man e n'en croumpavon segound lou noumbrane de nistoun à l'oustaou. Pèr nautre,

pichoun em'un pau de sucre nous fasié la liparié de la semaino: se n'en crougoustavian. Souventi-fès passavo lou vitrié emé soun fais de vitro sus l'esquino. Cridavo dins l'èr:

— Vitriéé... aquéu mot fasié un repetun à n'en plus fini au mitan di paret. Derrabavo sa vido anzin. Souventi-fès, uno mistralado ié fasié mirando. Pèr aquéu li maridi lengo disien que pourgissié i nistoun dòu quartié d'acanadouiro pèr que roumpeguesson li vitro avans soun passage. Mai n'i a tant que desparlon!!!

E l'amoulaire, éu que la pasturalo Maurel n'avié fa sa renoumado. Emé soun carrié à bras, mounta sus de rodo de carretoun, passavo dins li quartié. Avié si pratico atitrado: maselié, car-saladié, courduriero e espicié ié dounavon de travai à mouloun. Istala sus la plaço dòu vilage vo dòu quartié, à l'ombro d'uno platano, s'anouciavo emé sa vounes bouvaralo, cridavo un:

— O, aiguiseur! que s'acabavo jamai. E tutto la santo journado amoulavo em'alentour si pratico qu'esperavon sis eisino e au mitan, li pichoun esbalousi pèr li belugo de la molo e lou biais de l'especialisto.

Passavo tambèn l'estrassaire,

Croumpavo estrasso, ferre, pèu de lapin e àutri ravanho. Pamens d'aquéu tèms li gènt degaiaavo gaire, mai éu apadouissié sa nisado em' acò.

Fau parla de l'estamaire, aquéu peroulié barrulaire emé sa pichotto foundarié mouvadisso e soun boufadou. Aquéu sauvalou di bacino, di bro e di casserolo traucado, aquéu renauvare de cubert e de platèu de ferre batu, gausi pèr l'usanço. Estama, brasa, l'aluminion e lou plasti l'an manda à barut à jamai.

Anen pas óubliada li vendarello de limaçoun. Sabès:

— À l'aigo sau, lei limaçoun n'i'en a de gros e de pichoun! Auelo passavo dins li bistrot à l'ouro dis aperitiu. Pièi coume la pountannado di limaçoun s'acabavo, vendié de chichourlo dins un cournet de papié gris que fasié lou bonur di pichoun. Em'acò dins l'ivèr, es de cacauëto que vendié, vendié pièi à la merci de ço que la sesoun ié pourgissié pèr derraba sa vido. Lou vendèire de bihet de loutarié, de belli fes un nafra de la guerro.

Me souvèni d'un qu'avian subrenoma Titi-Badau. Lou perdequé? lou sabe pas, mai aquéu d'aquí avié plus de cambo e avié pèr marcha uno meno de gros soulié de cuer e resquivo coume acò sus lou quitran. Mi gènt m'avien racounta qu'ero passa sous lou trasvai. Mant un cop l'ai vist dins li voto dòu cantoun, ieu manjavo dins mi douge an e acò me pivelavo.

Lou manchand de cansoun segui de si cantarello, éu, vendié de pichoun casernet emé li cansoun à la modo, sus li marcat o davans lou cinema. Tout acò acrouca sus un porto-joio pèr èstre bén en visto. Mai lou founougrafe à tua lou marcat.

Peréu li venderello de carto poustalo à l'escapado que fasien lou bonur di pacejaire dòu dimenche e di touristo qu'an passa pèr uei tambèn.

Dins li grando ciéuta, un pau plus tard lou founougrafe de la fotò à la minuto, éu qu'avié davança lou poularouïd di fotò sus la caudo. Avié fa li bén jour e marca lou souveni di proumenaire e di calignaire. Aquéu brave ome dins un vira d'ue vous pourgissié lou clichat inmortalisa davans un monumen o dins un jardin. Tout acò es passa dins lou demembrié despièi un moumen emé lou numerique.

Jan Pèire de Gèmo.

Toumeï, l'enfant de nòsti calanco

Un poulit librihoun pèr li pichot, de Denyse Ricard-Maubon, emé li dessin de si feleno: es un bén poulit lou libre, malrousamén es en francés, mai sobre-tout es la visto de nòsti calanco dessinado pèr li dos pichoto (5 e 10 an). Toumeï, pichot ome preistouri, trèvo li calanco de Sourmié e Mourgié. Rèsto sus l'isclo de Riéu dins li colo emé soun ami lou reinard e rescontro li bèstie de l'endré: lou bisoun, lou pòupre, li pèis, li biòu-marìn. Li dessin soun proun óurinau, li tèste simple. Es de regreta que Daniso aguèsse pas agu l'idéo de faire uno reviraduro en prouvençau. **Toumeï, l'enfant de nos calanques**, fourmat italiano, 21x15, 36 pajò en coulour, 12 éurò en librairie.

Calendari 2015 dòu Roumavage de setèmbre

16 mes, de Roumavage de Setèmbre, di rescontre Piemont Prouvènço e li fotò de Gian Cerato despièi 1999 à 2014. Fourmat 330 x 480. 12 éurò + 5.20 éurò de port. À coumunda à info@coumboscuro.org -

Coumboscuro Cèntre prouvençau -

Sancto Lucio de Coumboscuro,

12020 Monterosso Grana - Cuneo - Itali

Mountèu

À l'oucasoun dòu 400en anniversari dòu pouèto, lou prèmi Nicolas Saboly 2014, fuguè remés à Enri Moucadel, qu'avié escrich uno tèsi: *Recherches sur Nicolas Saboly et les noëls provençaux du XVIIe siècle*, i'a d'annado...

Santoun d'aqui e d'eila

Escandale demié li santoun! Emé la moundial-sacioun i'a de santoun que soun fabrica... aiours qu'en Prouvènço. D'uni santounié fan veni de santoun estrangié que soun vendu dins li gràndi surfaci à pichot pres. Bén lèu troubaren de santoun "Made in China", fabrica emé de resino... alor faudra veire, coume en cousin, dins li restaurant "fach à l'oustaou", coume lou saboun "de Marsiho"

La lengo de si gènt

Uno bono nouvelo: van durbi uno classo pèr li pichot Chinés que vivon à Marsiho. S'ensignara lou chinés fin que li nistoun pousquesson serva sa lengo d'ourigino, que "la derriero generacioun de Chinés nasnu eici counèis fourçadamen pas bén la lengo de si gènt". Saren toujors estouna que degun pènse i pichot Prouvençau!

Drone inseiticide

Dins li Lando, an enventa un drone (pichot avion teleguid) pèr lucha contro li frelon asiati. I'a de drone que servon pèr l'armado, pèr espincha lou terraire dòu vesin, mai n'i a tambèn que servon à boute uno meno d'inseiticide dins li grands eissame d'aquéli frelon que soun pendoula trop aut dins lis aubre. Coume aquéli bestiolo soun tras que picarello e dangeiruso, lou drone es equipa d'uno camera que permet de veire ounte pica pèr injeita un proudou tòussue.

Moun bèu sapin

En generau li famiho prouvençalo chausisson un sapin naturau, (es mai ecouloungue) pèr aculi lou passage dòu paire Nouvè. Uno grando partito de bèsus aubre vèn dis Àutis Aup, de Sant-Laurès dòu Cros proche Gap dins lou Champsaur. Es encaro miés de n'en croumpa un dins un pot pièi de lou planta dins lou jardin. Se fasés acò tòuti lis an, aurés dins quàquis annado uno bello fourèst...

Batèu rouman

Un labouratòri de Luminy à Marsiho es arriba à fotonografia à -450 m soto la mar, un varage de batèu rouman: lou robot ROV 3D, fuguè manda pèr uno messioun au large dòu Cap Benat (Var). Dins soun vèntrò avié un ordinator e tres aparèi fotò. A passa sobre lou batèu rouman (sièce II av. J-C) e a fotonografia en 3D li 300 anforo avans que tout siguisse espòuti pèr lou passage de cable souto-marín.

Kesaco !

Marsiho capitalo de la biero - D'en proumié, la grando brassarié Heineken à La Valentino (11en arr.), creado aquí en 1872. La brassarié Rossi, à la Madrago de Mount-Redoun, sus la routo di Goudo (8en arr.), qu'és especialista di biero corso, pièi de pichot brassaire à La Plano, que fan sa biero à l'oustaou. E pèr acaba, uno biero i coulour de l'OM: Kesaco!

Singe

Marsiho - An toujour pas trouba la serp escoundudo dins lou jardin Puget, mai an aganta un pichot singe, pecaire! sus la Plaço Castellano. Trevavo lou quartié e anè meme se faire vèire dins l'escola. Avié pas si papié, que soun intrado es enbido en Franço. La SPA l'a reculi e i'a purgi de banano avans de lou manda se remetre de sis emoucioun dins un zouò! Marsiho, es uno bartassiero!!

Nouvè niçard

La Ciamada Nissarda vèn de publica un nouvèu CD de Culturo niçard, Festa Calèna, CD counsacrà à tòuti li cant de la messo de miejo-niue niçard e i cant tradiciounau de Nouvè, *lu Nouvé, de la Coumpta de Niço*. Lou poudès coumunda à la Fédération des Associations du Comté de Nice, rue Pierre Blanc, 06000 Nice. Costo 15 éurò.

Lou vièti pouèto Gaspard Grégoire

Dins l'oubrage de Marcello D'Herde-Heiliger "Frédéric Mistral et les écrivains occitans dans le Tresor d'ou Felibrige" n'en trouban un qu'es aquest an soun anniversari, **Gaspard Grégoire**, sarié nascu en 1715, fai tres cènts an.

Defuntè, segur, lou 4 de juliet 1795.

D'efèt Frederi Mistral lou presènto coume un pouèto :

GREGÒRI, GARGÒRI (m.), (rom. *Gregori*, ang. *Gregory*, it. esp. *Gregorio*, lat. *Gregorius*), n. d'h. et s. m. Grégoire; t. injurieux, fat, v. *arlèri*; Grégoire, nom de fam. méridional.

Gregòri Voune, Grégoire XI (Pierre-Roger de Beaufort), né à Maumont (Corrèze), pape à Avignon (1371-1378); *Gaspard Gregòri*, poète provençal, né à Aix (1715-1795).

Emai Gaspard Grégoire es cita en eisèmple dins l'article de quauquui mot :

FRESQUIN, s. m. Fraîcheur désagréable, odeur de viande fraîche, en Gascogne.

Escampo tout soun sant fresquin.

G. GRÉGOIRE.

FRICASSO, FRICASSI (rouerg.), (lat. *frixa*), s. f. Friture, fricassée.

Es l'enemi de la fricasso,
Viéu que de parpello d'agasso.
G. GRÉGOIRE.

GRIHADO, GRILHADO (l.), s. f. Grillade.

E soun plat favouri dins lei règlo de l'art
Es uno eiselènto griadado
De bouen boudin de Parricard.
G. GRÉGOIRE.

PÓUTRAIO, POUTRALHO (l.), (v. fr. *peautraille*), s. f. Troupe d'ânes, haras d'ânes, ânes qui transportent les bagages des troupeaux transhumants.

A lou ti de basti
Milo cagnard pèr la pôutraio.
G. GRÉGOIRE.

RABASSO (rom. cat. *rabassa*, b. lat. *rabacia*), s. f. Truffe.

Soun cousiné couneis ni rabasso ni lard.
G. GRÉGOIRE.



Segur èro un pouèto prouvençau, mai sa noutourieta d'escrivan vèn pas d'aqui, es la publicacioun en 1777 d'un libre, "Explications des cérémonies de la Fête-Dieu d'Aix en Provence" que lou van rèndre celèbre. Un libre curios, coume l'escriguè Claude-Francois Achard dins soun *Dictionnaire de la Provence et du comte-Venaissin*, un libre clàfi de recerco, mai que pèco pèr sis esplico e fuguè tant lèu critica, e pamens rèsto l'oubrage de referènci pèr couneisse li festo e li jo tradiciounau en païs sestian.

Lou libre es enlusí de dessin emé de figurino que soun estudo gravado e dessinado pèr Pau e Gaspard Gregoire coume la musico qu'es estudo annoutado e gravado pèr Danis Gregoire, li tres fiéu de l'autour.

En aquéu tèms pèr presida i ceremònì se noumavo l'abat de la vilo, lou Rèi de la Bazoch, e lou Prince d'Amour. Uno anciano tradicioun dins lou païs quand se saup que deja en 1593, Micoulau-Clàudi Fabri de Peyres, encaro forço jouine, fuguè Prince d'Amour à z-Ais.

Aquéu libre d'esplico sus li ceremònì de la Fèsto Diéu es esrich en français mai se trobo clafi de mot en prouvençau subre-tout pèr denouma li jo :

"Leis Biablés, *Le grand Jeu*. - Nous disons leis testieros deis Diablés, leis testieros deis Razcassettes. - Lou pichoun Juèc deis Diablés (ou l'Armetto). *Le mot Armetto vient de ce que le peuple pour dire en provençal une ame, dit, uno armo, l'armetto est donc une petite ame. Cela est arrivé une fois a fort long-temps*. - Lou Juèc doou Cat. - La Reino Sabo - La bello Estello - il se retourne et fait un Réguigneou, c'est une polissonnerie faite pour amuser le peuple. - Leis Tiraffouns (*Qui se traînent par terre*) - Leis Apòtros - Leis Chivaoux Frux, Autrefois Chevaux friques, fringuans. leis chivaoux frisques et que nous disons par corruption, leis Chivaous frux. - Leis dansairés - Leis Razcaffetos, les Rascassés, c'est-à-dire les Teigneux. - Sant Christou - La

Mouert - La Passado qui est le pas d'armes de l'ancienne chevalerie. - Lou gué (*Le guet*) - Leis grands Dansairés - Leis pichouns Dansairés - Nous disons assez généralement en Provençal Caspi: et beaucoup de gens du peuple Carpi. c'est une sorte d'exclamation : On dit, par exemple, Caspi! coumo vous an abéoura! - Pourtut dé ciergis - marcho doou Luténen dé Princé".

Emai, dins la partido IV de l'oubrage, s'attrobo un pouèmo en prouvençau que se n'en dis pas l'autour, mai que poudrié bèn èstre de Gaspard Gregoire.

Partie IV

Vers ouu Rey René, Pèr lou jour de la Festo de Diou

Bouen René, doou plus haout séjour,
Gièto un coou d'huey sus la Prouvènço :
Regardo en aquestou beau jour
Nouestreis couets per tu plens d'amour
Fuguéjar de récounissenço.
Brulan doou plésir lou plus viou
En vésen ta Festo de Diou :
Lou Souleou per leis bagetellos
Caoffo pas maou nouestreis cervellos
Veiras plus toun Prince d'Amour :
Aviez enjarra dins sa Cour
Lou fasto e la magnificenço :
Oubliderez trop qu'en Prouvenço
L'éconoumié fa soun séjour ;
L'y-a long-tems qu'émé-un trin plus mincé,
Luténent e Guidoun de Princé
De l'ancienno Chivalarié
Nous pinton la galantarié
Pèr animar ta bello festo,
Dins seis coumbats de courtaisié,
Pareissoun jugar de soun resto.
En tout aquo n'entendian ren ;
Nous avien leva lou mouyen :
Mais puis quand l'on furno e réfurno,
L'on trobo lou saven La curno
Qu'esculélo la vérifa,
Senso que s'en fougé douta :
Nous destapo dins soun histoiró
Leis vieils rayons de nouestro gloiro
Nous dis perqué tant d'Entremets,
Tant de caragis de través :
Lou juec doou cat, l'Angi, l'Armetto,
Diabletto, Diablé, Razcassetto ;
Jusqu'aro n'avian fach hounour
A la Luno dins sa plénour :
Tout coumo de la Reine Sabo,
Emé soun tein de Bleitto-rabo ;
Deis Tirassouns en lingé crus,
Deis Dansairés, deis Chivaoux-frux,
Deis Apòtros e Bello-Estello ;
Huroux ! e trop huroux aqueou,
(Dins lou fué divin de soun zélo)
que fet lou premié Féguigneou !
Bouen Princé, souto ta maroto,
Vésen ta piouso intentien ;
Senso certaino rélatien,
Creiran qu'aviez l'amo dévoto ;
Mais, dins lou plus galant mestié,
Per saché qu'erés pas coustié,
Fouu pas que l'esprit se mourfoundé ;
Blancho va dis en tout lou moundé :
Dous aoutré va dirien aoussi,
Mais n'es pas bésoun, Diou-marci.
Quand vouestreis testos courounados
Sount ben, ben, archi-trépassados,
Es alors que la verita
Rimo librament seis pensados.
En parlant de ta Majesta,
Qu'oou bout de cent e cent annados,
En mémori de ta bounta,
Dins nouestreis couers as un outa ;
Mais qu'as ben fa, per paranthesos,
Qu'as près l'escourcho, e siés mounta,
Tout drech à l'immortalita,
Per lou careiroou dis fadaisos.

De-segur lou libre se voulié un nouveau libre d'esplico sus la Fèsto-Diéu à z-Ais, après "L'esprit du céromonial d'Aix en la célébration de la Fête-Dieu" de Pèire-Jousè de Haitze, publica en 1708.

Tout aquélis entre-signé sus li ceremounié de la Fèsto-Diéu fuguèron représ emé mai de commentari pèr F. Roux-Alphéran dins soun libre "Les Rues d'Aix".

Aquéu ceremounié que s'arresteron à la Revoulucion, mai troubèron uno proumiero respelido en 1803, pièi mai en 1807, en 1811, en 1814 e en 1851 à l'oucasoun dou passage



Hotel di Grégoire à z-Ais

dou Prince-Presidènt coume s'es dis. Dins tout, en 1851 es un autre persounage di grand qu'assistè à la ceremounié, l'estudiant Frederi Mistral. Deja en bousco di tête de viès autour prouvençau, couneissé de-segur Gaspard Grégoire, un pouèmo en lengo nostro se troubavo dins soun libre "Explications des cérémonies de la Fête-Dieu d'Aix en Provence", mai avié degu legi d'autri de si pouèmo pèr n'en pouquè cita pièi d'escapouloun dins soun diciounàri.

N'en trouban un, titra "Vers d'un cadet d'Aix contre moussu l'archevêque" publica e commenta dins lou libre de F. Roux-Alphéran, que nous dis que lou pouèto èro "Doué de beaucoup d'esprit et d'un caractère aimable et gai, il a laissé en manuscrit quelques pièces de vers provençaux".

Vers d'un cadet d'Aix

Es dich qu pourtara lou faix.
Aro qué voulés qué l'y fassi ?
Lou bouen Diou m'a fa cadet d'Aix,
Ah ! si m'aguesso fa la graci
Dé mé durbi la pouerto de l'engraïs,
S'en mé pastan mé fagueso archévesqué,
Vouéli qué Cerbère mé pesqué
Si dins un pu riché palaïs
Coumus aourié fa miyou chiéro.
Pertout indulgenço pléniero
Et cent couvivios toujours gaïs :
Leis fins espépiounets de douctrino embuyado
Aourien lougea luen dé chés yeou ;
Aouriou per la graci dé Diou
Distingua tutto la journado
Lou mous d'émé l'aïguo signado ;
Et pièi (per pareissé la flous
Et la crème deis benhuroux)
Leis huies bas, certains jours de festo,
La crosso en man, la mitro en testo,
D'ouu grand Melchisédech remplissant leis founctiens,
Su leis maou pinchinats qué ma glori détesto,
Aouriou lacha cent fés mille bénédictiens.
D'un grand prélat la plus terriblo affairé
Es d'estré huroux et dé ren faïre.
Qu'es vouestré moussu dé Brancas ?
Dé vous à yeou, n'aï jamaï fa grand cas.
Es l'ennémi de la fricasso, (1)
Viou qué dé parpello d'agasso,
Soun cousiné counei ni rabasso ni lard, (2)
Saou pas ben cé qu'es uno intrado,
Et soun plat favouri din leis réglos dé l'art
Es uno excellento grillado (3)
Dé bouens boudins dé Parricard.
Qu'un prelat de la métropolo
Mespréso ansin la carceirolo ?
Si pouu pas n'en pu maou agir.
Quand voudra li faraï légir
Dins un libré qu'aï dins ma pocho,
Qu'un évesqué qué sé réprocho

Ceroumié de la Fèsto-Diéu

Quo ore dé vins à grands frés;
 Qué mesprasant leis miyous mets
 Laïsso enrouir soun tournobrocho,
 Es qu'un évesqué deis fourés,
 Pouédi plus ténir lou clistèri.
 Nouestré archévesqué es un arléri.
 Saou pas cé qué voou, car enfin
 Espargno, espargno, et piei un beou matin
 Duerbé seis bras à la miséri;
 Escampo tout soun sanfresquin. (4)
 Amo la tiblo et leis manobros
 Per arroundir leis bouenos obros.
 Quand disi bouenos n'ai menti.
 Pécaïr ! a lou tic de basti
 Milo cagnards per la poourrayo : (5)
 Sameno partout d'espitaoux;
 Songeo eis counvalescens ue soun panqua malaoux.
 L'incurablé qu'un maou esfrayo,
 Fillo qu'aurié fa uno sounayo,
 Certains enfans abandounas,
 Fouesso aoutrés maou endouctrinas,
 Viei célébrant qué n'a ni moudèlo ni crousto,
 Quand ploou, tout aquo es à la sousto.
 N'oouriou ren dit s'aviou nounchalamenter
 Gita un coou d'huei sur lou gros bastiment
 Deis tounsuras dé fresquo dato
 Qu'an touteis la frisuro plato.
 Mai, perqué mettré tant d'enfans
 Dins un pichot mouélé dé capellans ?
 Li passariou d'avé moustra soun zélo
 En aguent dit bouen soir à sa veisselo.
 Maï piei d'ouu billet qué n'a fach ?
 Diou merci, n'ooura pas récoumpenso éternello,
 Parcé qu'en lou dounant sé bagnet dins lou lach.
 Tant dé soucis, tant dé féblessos,
 Escarfoun trop soun antiquo noublesso :
 Brancas farié pas maou dé s'en paou respecta.
 Fa ren qué noun fassé piéta.
 Et quand s'agis dé la Prouvinço,
 Clabaudo coumo un désoula.
 Demandoun, fa l'ouureillo sourdo,
 Dis qué lou pays es nébla.
 Voudrié qué chaqué gran dé bla
 Foussé gros coumo uno cougourdo.
 En qu Diou mando tant dé ben ?
 A Brancas qu'es jamaï counten,
 Et qué jamaï sé tranquilliso ;
 Qué décourié, sachen ren dé ren,
 Esté un gros capoun dé l'égliso.
 Piei, dourmé pas : boueno salu !
 Qué lou maou encouès lou révessé !
 Car tout counta, tout rabattu,
 S'aquo va toujours d'ouu mémé essé
 Siou sègur qu'avant qué juech cessé,
 Inventara quoouquo vertu.

GRÉGOIRE

De bouen boudin de Parricard.
 G. GRÉGOIRE.

FRESQUIN, s. m. Fraîcheur désagréable, odeur de viande fraîche, en Gascogne,
 (4) Escampo tout soun sant fresquin.
 G. GRÉGOIRE.

PÓUTRAIO
 (5) A lou ti de basti
 Milo cagnard pèr la pôutraio.
 G. GRÉGOIRE.

De-bon Frederi Mistral a pas trouba d'autri pouème de Gaspard Grégoire, aurié consulta lou journau "Le Mémorial d'Aix" dòu 15 de juin 1843, - d'u aurié legi uno autre obro en vers dòu pouète, mai subre-tout aurié vist sa dato de neissènço que i'es baiado, lou 6 d'avoust 1714. l'aurié espargna de s'engana en boutant 1715.

Vaui aquelo pèço de vers prouvençau, coume la presènto F. Roux-Alphéran, compausado en jun 1754, l'autour demandavo à Moussu l'archevèque la permessioune de faire dire la messo à soun oustau de campagno dins lou terraire de z-Ais, quàuqui dimenche, lou tèrms de la recordo de gran.

A Mounsegnoù l'Archévesqué

Que lou bouen tousten, mounseignour,
 Accompagné vouestro grandour !
 Qué la santa la plus flourido
 Sur vouestro caro bénésido,
 Fassé voulountiers soun séjour !
 Es justé qu'un tant bouen pastour
 Passé la plus hurouso vido.
 Apoulloun voou plus estré guido
 D'un misérable troubadour,
 Et ma paouro muso timido
 N'aougeo pas vous faïré sa cour.
 Pécaïre ! es tutto espaloufido ;
 Tout cé qu'es trop grand l'intimido.
 Vous dirai dounc senso detour
 Qu'aou quartier d'Aymoun dé la Tour
 Aven uno bravo bastido
 Qu'es quiado sus uno hooutour.
 L'y a uno capello assés poulido,
 Pichounnetto, maï ben blanchido
 La cabano qu'es à l'entour
 Semblo qué l'a un paou agrandido.
 Tres dé vouestreis prédécessours
 An permés, puisqu'ero bénido,
 Qué la messo l'y fouoso ausido.
 Vous demandan mémé favour
 Quand serié qué per quatré jours.
 Saben qué sias lou proutector
 Deis résouns bouénos et soulidos ;
 N'en veici qué soun pas marridos.
 Veirias bécái émé frayour
 Nouestré camin qu'es sot er court ;
 Sus uno ribo assés rapido,
 Qué dins lou plus largé countour
 N'a pas quatré pan d'sayido.
 Hélas ! m'en souvendra toujours
 Qué ma méro trop arroundido
 Emé incampaou l'y éro engloutido.
 Surcarguet de sa pésantour
 Nouesto sooumetto assés marrido :
 Patatouou, li juguet lou tour
 Bécái ténié pas ben la brido !
 Crésérian qué s'éro espooutido
 Jugea un paou dé nouestro doulour !
 Despiei lors pourtan d'escarpido.
 L'y anan qué per fa la cuillido
 Deis grans qué douno lou labour.
 Oh ! Jésus ! Maria ! qué calour !
 Pariou qu'à la zono torrido
 Fa pas tant sié paou mai dé frescour.
 Jugea si foou courré bourrido
 Quand vénen touteis au faoubour,
 Per rendré haoumagi au créateur !
 Nouestré paouré esquino es roustdo,
 Creiria voyagea dins un four.
 Es un miraclé si aoou retour
 Sian pas toueis mouers de la pépido
 Couneissés ben nouestré douctour,
 Aqueou Carmé qu'es proufessour,
 Qu'a la faço pus espandido
 Qué la luno dins sa plénour,
 Et nouestré aoumournié ; a l'hounour
 D'estré toujours de la partido.
 Sé piquo un paou d'estré ouratour.

Nous régalará d'un discours



Mi douni ouu bouen Diou si v'oublido.
 Voudra coupia moussu Demours.
 Per quaouquo béato sailliido,
 Et fara qu'uno espétournido
 Qué nous mettra dé boueno humour.
 Ririas quand sé metié en furour
 Et qu'es questien dé crida, crido
 Maï qué gés dé prédicatour ;
 Tabazo, piquo coumo un sourd ;
 Dis qu'avén l'amo engraménido,
 Qué la leissan en équilibrio
 Manquo dé zélo et dé fervour ;
 Qu'aven soin qué siégue nourrido
 Qué de pastocho et qué d'errour.
 Eiço prendra boueno coulour,
 Ségur qu'avés l'amo attendrido
 En vésen moun intercessour.
 Es ben digué de vouestré amour
 Et d'avé la testo partido.
 Es eou qu'empacho lou vooutour
 D'enléva lou paouré minour ;
 La veouzo touto espavourido
 Aouprès d'eou troubo un proumt sécours.
 Soou qué siou vouestré admiratour ;
 Mé servira dé garantido
 Et vous dira qu'es émé ardour
 Qué préni lou titré flattour
 Dé vouestré zéla servitour

GRÉGOIRE

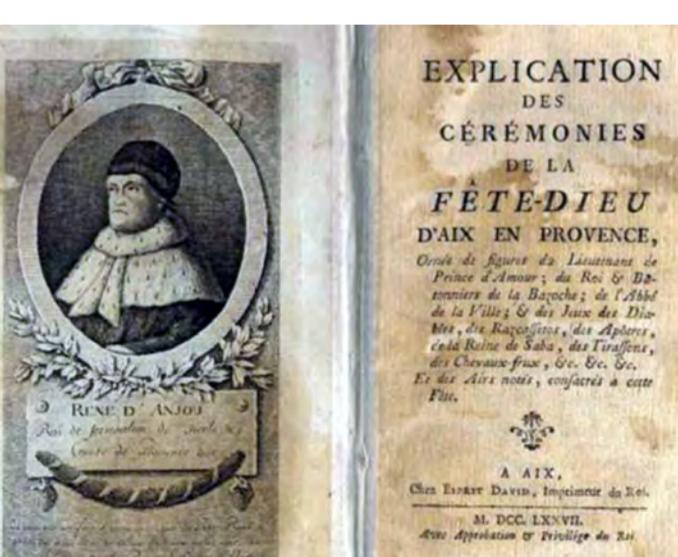
Gaspard Grégoire èro bèn un amable pouète prouvençau, se n'en counéis pèr aro pas mai de sis obro, mai belèu qu'un jour d'autri manuscrit se retroubaran.

De tout biais, l'avèn di, es coume autour dis "Explications des cérémonies de la Fête-Dieu d'Aix en Provence", que rèsto couneigu e d'atualita despièi 300 an.
 Lou Felibrige d'aro, dins sa revisto n° 275, ié voudrié baia la paternita de l'estello à sèt rai : "Quand Mistral veguè la Fête de Diéu, l'Estello avié-ti encaro 7 rai ? Es quasimen segur que Frederi Mistral avié legi lou libre de Gaspard Grégoire, qu'avié vist li plancho en fin d'oubrage, es-ti qu'acò a pouscu l'ispira pèr la creacioun d'un di signe maje dòu felibrige ?"
 La revisto "Folklore", n° 103, tourno veni sus lis esplico de Gaspard Grégoire gaire plausible pèr tradurre lou "chivau-frus" : "On appercevra aisément qu'on a dû dire autrefois en Provençal leis Chivaux frisques (fringuants) e que nous disons par corruption, leis chivaux frux, emai n'es parié emé Frederi Mistral que dins lou Tresor dòu Felibrige fai veni "frus" dòu latin "ferus", sóuvage. L'errour que dis Marcello Mourges dins soun article, es de pas agué tengu come de la formo primitivo : l'ancian prouvençau disié "chivau-fust" ço que significo chivau de bos e pas mai.

Enfin, fau saupre que la renoumado de nostre pouète prouvençau Gaspard Grégoire s'es entremesclado em' aquelo de soun fiéu Gaspard Grégoire, bateja dòu meme pichot noum, que fuguè l'enventaire di velout pinta, un mestre dins l'art de fabricacioun dis estofo. Un libre ié fuguè counsacra en 1908 "Gaspard Grégoire et ses velours d'art".

Noste Gaspard Grégoire es lou paire, lou pouète prouvençau.

J. Maltotier



Es de bon vèire que Frederi Mistral s'es counteta d'aquéu soulet pouème, tóuti lis eisèmple dòu Tresor dòu Felibrige n'en soun tira, e s'avisan que s'es pas geina pèr adouba lou tèste à soun nouvèu biais d'escriéure :

FRICASSO

(1) Es l'enemi de la fricasso,
 Viéu que de parpello d'agasso.
 G. GRÉGOIRE.

RABASSO

(2) Soun cousinéi counéis ni rabasso ni lard.
 G. GRÉGOIRE.

GRIHADO

(3) E soun plat favouri dins lei règlo de l'art
 Es uno eicelènto grihado

L'Armagna cevenòu 2015

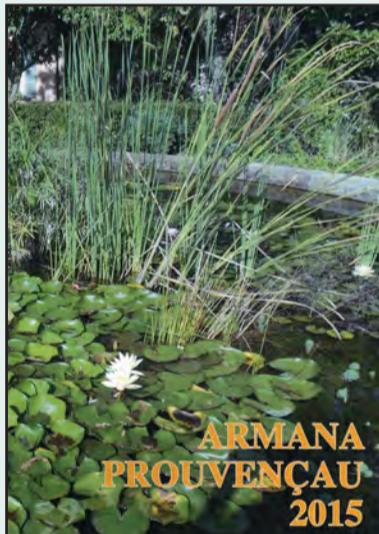
Fai deja cinq an que li Ceveno podon festeja, cade an, soun nouvèl armagna. Lis edicioun Aigo-vivo, sèmpre atravalido e virado vers li publicacioun à la pourtada de cadun, editon l'Armagna Cevenòu clafi de tèste tant varia come li Ceveno entre Ardecho, Gard, Aveiroun, Louzero o Eraud, di serre pounchu i vèsti plano e i valèjo raiolo. Cade tèste es situï dins l'espaciço qu'esplico li variacioun lenguistico de l'un à l'autre e n'en fai ansin un bon outis pèr lis estudiant e li dialeitoulogue. Ié trouban peréu quauquis estudi en francés sus la lengo o l'istòri. Un bùl armana, un armana vertadié que cadun ié pòu faire soun mèu...

P. Berengier

L'Armagna Cevenòu 2015, 56 pajo, 5 euro, franc de pourtage. Pèr lou comanda: manda un chèque de 5 euro (à l'ordre de: Yves Gouraud): Aigo Vivo encò d'Yves Gouraud, 56 avenue du 8 mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalgues.

Armana prouvençau 2015 an 161 dòu Felibrige

Toujour adouba e publica de la man di felibre, l'Armana festejo aquest an si 160 an! Toujour dins lou même esperit de tèste varia, de pouèmo vo de tèste de nosti davancié, ié troubarés li conte e raconte dis escrivan d'aro, majorau o felibre mantenière, de la Mantenènço de Prouvènço. Dins lou parla dòu Var, de Niço, o dòu Mounegue, li cascaneleto mancon pas e un bùl estudi sus lou Felibre di Tavan, Jan-Enri Fabre.



Armana prouvençau 2015, 116 pajo, 12 éurò vo 15 éurò emé lou port, à comanda encò dòu clavaire Alan Guiony (53 av. Mirabeau - 13530 Trets) o de la secretairis Bregido Dempton (5 allée de Provence, App. 53 - 04100 Manosque)

T. D.

Chroniques du Patrimoine

Les bugadières, Lavandières de Provence
Un cop de mai, Les Chemins du Patrimoine vènon de sorti un nouvèl librihoun sus li bugadiero. Malurousamen, es en francés. L'associacioun, emé soun président Ravoust Decugis, publico toujour de crounico forçò bèn doumentado.

Se d'asard conueissè pas lou debanat d'uno bugado au nostre, vous bastara de legi la revisto ounte es countado dins soun menut: li lavadou, li bugadiero, la bugado (la grando e la pichoto), l'estendage, lou saboun, lis eisino de la bugado pièi enfin lou lavo-linge. Tout acò es ilustra de fotò.

Les bugadières ou Lavandières de Provence
- Revisto n° 18. Fourmat 15x21 emé 35 pajo, en coulour, à comanda contro 6 éurò - Les chemins du Patrimoine - 348 Chemin des Gais Coteaux - Rés. Les 3 Pins - Bat. I - 83190 Ollioules.
leschemindupatrimoine@orange.fr

T. D.

Matar de Gaulle

Joan Daniel Beszonoff, es un escrivan catalan de Roussihoun. Vous avèn deja presenta de rouman sièu come *Les amnèsies de Déu*, *Els taxistes del tsar*, *Una educació francesa* e d'autre encaro come *La revolta dels Geperuts*.

Lou mai souvènt, si rouman retrason l'istòri contemporain recènt e nous ramenton de moumen viscu emé si joio, sis interrougacioun, si detai (un disque, un filme, uno marco d'esènci, un moudèle de veituro, uno reclamo que l'avian óublidado). Éu, se ramento de tout, dòu mendre detai come di grand fa. Sèmbla que counèis tout e qu'a viscu trento vido. Si souveni soun li nostre multiplica pèr cènt! Soun goust e sa conueissènço de la literaturo, soun goust e sa conueissènço de l'istòri (actualita

de i'a gaire) an d'equivalènt que soun umour e soun biais de pinta lis ome em'uno umanita di gran-dò. Vai ansin que cade rouman



nous mostro un escrivan come amarian de n'agué forçò, ourigu-nau, plasènt, saberu e generous. Sa darriero obro es un eisèmple de proumiero de tout çò qu'amo e tout çò qu'es Joan-Daniel Beszonoff. Un rouman singulié, que se i'esperavian belèu pas. Matar de Gaulle parlo d'Algerio, de la guerro, di malur e dis ome deçaupu pèr la poulitico dòu generau. Aquí mounte d'autre aurien esrich un article, un repourrage, un estudi istouri o poulieti, Beszonoff pren lou courounèu Jean-Marie Bastien-Thiry, si coupan e la familiò catalano Vidal come de personage de rouman e nautre seguissen lou retour di rapatria, l'abandon di harki come l'organisacioun de l'atentat dòu Petit Clamart, come s'èro un rouman vertadié. Li souveni de la vido eilà, li

souveni di crime, li decepciona à l'arribado en Franço e l'envejo de tuia de Gaulle lou traite pèr venja li crime dòu FLN proutegi pèr l'armado franceso, soun mescla en tòuti li passioun de l'escrivan: lou moun de l'armado, lou catalan, lou prouvençau, li lengo minourisado luenchenco (l'affrikaans), etc.

L'estile clar e rapide es agradié e se prenèn à legi lou catalan come nostro lengo. Fau legi Beszonoff pèr realisa de quant es un escrivan singulié e generous, que nous fai ama de sujet qu'aürian de-segur leissa de caire se fuguesson esta trata en francés e pèr un autre...

Peireto Berengier

Matar de Gaulle, de Joan-Daniel Beszonoff, ed. Trabucaire. <http://www.trabucaire.com>

La gramatico plan-planet III D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau

E de tres... la pajo 10 de Prouvènço d'aro resquiho mai au fourmat d'un libre bono-di lou C.I.E.L.d'Oc.

Après lou tome I : Li letro dòu prouvençau de la gramatico plan-planet.

Lou Tome II: L'article, lou noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en prouvençau.

Vaqui dounc, vuei, lou tome III: D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau. Un recuei dis article pareigu dins Prouvènço d'aro dòu n° 277 à 302.

Bernat Giély countuniò riboun-ribagno d'espedidouna la gramatico prouvençalo à grand ranfort d'eisèmple pesca dins li gràndis obro de nosti literaturo. Fisançous dins l'aveni de la lengo, baio toujour sis esplico en prouvençau.

Un bùl travai d'equilibristo pèr mes à cha mes, rampli uno



pajo grandarasso dòu journau "Prouvènço d'aro" sènsa se soucita d'ajougne un jour la fin de soun fiéu de tramo grammatica.

Bernat Giély es proun adrè pèr teni lou cop sènsa s'embrounca, soun escrituro es pas trabucanto.

Beileja quaranto an l'empento d'un journau en lengo nostro baio de tenesoun.

Vaqui dounc, vuei, la nouvèl avançado d'aquelo obro en cadeno pèr aganta lou bon biais d'escriéure nostro lengo.

Tricio Dupuy

"D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau" de Bernat Giély.

Lou tome 3 de la gramatico plan-planet vèn de sorti à l'aflat dis Edicioun C.I.E.L.d'Oc.

Un librihoun que fai 214 pajo au fourmat 12x18, costo 8 éurò.

De comanda devers : Edicioun C.I.E.L.d'Oc.

3, plaço Joffre
13130 Berro L'Estang

o bèn devers :

Tricio Dupuy
18, avenue de Beyrouth
13009 Marseille

N'es parié pèr aqueli que voudrien croumpa un di Tome 1 o 2, coston 8 éurò chascun. Lou port es à gratis.

Councous literari de l'Enclavo di Papo



2 letro e 3 chifro emai à drecho la seicioùn chausido (classi, neoclassi, sounet, conte, nouvello...). Faudra tambèn marca li 2 letro e li 3 chifro sus uno envouloupo barrado ounet saran marca sus un papié: noum, pichot noum, adrèiso, titre dis obro e l'age pèr lis enfant; apoundre uno envouloupo timbrado à soun adrèiso. Fres de participacioun: chèque de 5 éurò à l'ordre dòu club Arts et Rencontres. Li pouèmo déuran

agué pas mai de 40 vers, dous pouèmo soucamen pèr candidat, pèr li conte e nouvello déuran agué pas mai de 4 pajo. Li pres saran pourgi lou dimenche 7 de jun à 10 ouro au castèu de Simiane (Coununo).

Tout autre entre-signé vers :

Club Arts et Rencontres

- chez Mlle Françoise Plèche
22 cours V. Hugo, 84600 Valréas
artsetrencontres@live.fr
www.poésie-arep.fr

L'Acadèmi di lengo dialeitalo

L'Académie des Langues Dialectales fuguè créada au Mounegue en 1982 pèr Robert Boisson. Es un ourganisme d'estudi di lengo dialeitalo di païs latin (Mounegue, Andore, Belgico, Espagno, Franço, Itàli, Pourtugal, Roumanjo, Souïsso, etc.). Se compauso d'università e de cercaire en lenguistico roumano. Li

Prouvençau ié fuguèron noumbrous tre la crea-cioun (Reinié Jouveau, Pau Roux, Andriéu Coupan, Jan-Pèire-Tennevijn, Adoufe Viani, etc.) Es en desembre de 2012 que se debanè lou 14en Congrès di Lengo Dialeitalo, au Mounegue. Venèn de reçauvre lou voulume dis Ate. Un bel

oubrage de 385 pajo que ié caupon 14 comunicacioun di mai interessant. Dòu francou-prouvençau au mounegasc, dòu gascoun i parla de Vesubio, cado comunica-cioun ajudo compara e miés conprenre çò que se passo au nostre. Lou Felibrige èro repre-senta pèr la majoralo

Peireto Berengier que presentè lou travai de messo à jour dòu Tresor



dòu Felibrige pèr lou Counsèu de l'escrit mis-tralen.

Pèr comanda l'oubrage, Costo 25 éurò francò, sufis de lou demanda à l'Académie des Langues Dialectales, 18 Avenue des Castellans, MC-98000 Monaco - info@ald-monaco.org -

P. B.

Li Flour dóu pouèto

Lou Majourau e li flour

Sabèn un Majourau dóu Felibrige que soun envirouno meraviho de longo. À legi sis obro, nous baio l'idèo d'un ome urous de viéure, toujour lèst à trouba tout causo bello, agradio.

Vesent la poulidesso, la bèuta d'en pertout, la canto de-longo dins de pouèmo toujour requist. Vueli nous adus un nouvèu recuei de pouèmo que soun soulet sujet è li flour.

De la pervenco / prouvençalo fin qu'au bourrage en passant pèr lou pèd d'agasso, lou gau-galin, l'aubespis, lou lausié, es mai de cènt flour que soun cantado dins de pouèmo de vue vers poulida-men coumpausa, di rimo richo, dóu ritme dous e agradié; lou centenari mistralen a mena lou pouèto à-n-acaba lou libre emé

de pouèmo counsacra is "aubre de Frederi Mistral", li descurbirés, vous leissan la souspresso. L'ensèn es un vertadié plesi pèr lou legèrie. Li pouèmo prouvençau soun esta

revira, o pulèu asata au francés, e sian esta un pau espanta de descurbi que li reviraduro franceso soun peréu forço pouëtico, rimejado emé gaudi, n'en sian aquí à se demanda se la revirairis è pas

en trin de camina dins li piado dóu Majourau emé forço qualita pouëtico... !

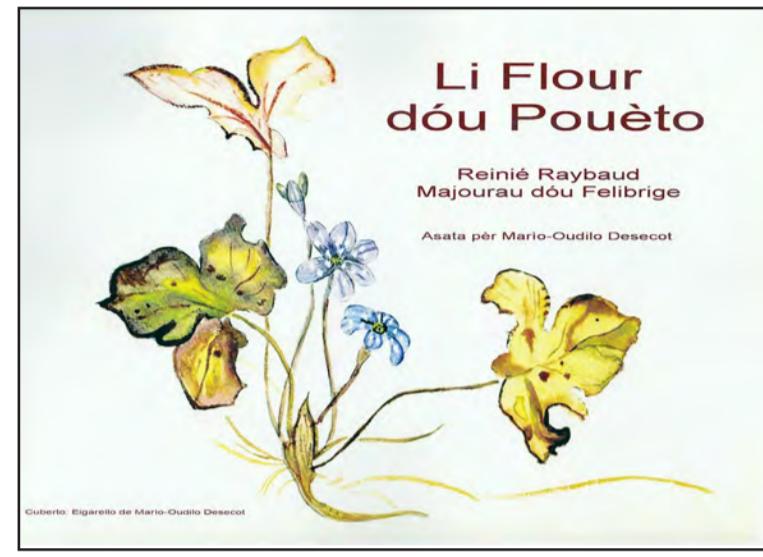
Lou libre sus bèu papié, un pau fort, èi belamen enlus de dessin en coulour di flour cantado. Un bèle ouvrage que counvèn de metre en bono plaço — après l'agué legi! — dins vostro bibliotèco prouvençalo.

"Li Flour dóu pouèto" pèr lou Majourau Reinié Raybaud, asata au francés pèr Mario-Oudilio Desecot.

Autou-edicioun, limitado à 100 eisemplàri. Libre de 120 p. au fourmat 29,7x21 cm. (à l'italiano) Pres : 20 € mandadis comaprés à l'ordre de René Raybaud

Lou Grand jas
- rue du Château
- 83740 Seillons source d'Argens
- 04 94 72 14 38.

Jan-Marc C.



Lo rei dels Corbasses

Lo rei dels Corbasses
Joan-Francés Bladé

Asatacioun en lengadoucian dóu conte meravilhous de Joan-Francés Bladé publica dins si Contes de Gascogne (1886, douz volume), *Lo Rei de las Agraulas*, emé de bèllis ilustracioun óurinalo de Sofia Vissière.

Pèr amour pèr soun paire, la mai jouino di tres chato de l'Ome Verd a aceta de marida lou Rèi di croupatas. Mai la jouvènto trahis la proumesso fachò a soun ome e aquéu se trobo empresouna pèr un magician. La réino déura passa un mouloun d'esprovo pèr lou libera...

Joan-Francés Bladé, nascu à Leitour (Gers) en 1827, es mort à Paris en 1901.

Soun obro majo es soun recam-

pamen di tradicioun ouralo de Gascougn.

D'uno famiho de noutable, Bladé



es abari pèr de nourriço e de servicialo que lou clafisson de

conte pouplàri. Soun ouncle Pèire-François Bladé, curat dóu vilage vesin fai toujour si prone en gascoun, lou mando faire sis estudi au pichot seminari d'Auch piè à Bourdèus ounte començò d'estudi de letro. Estudio lou dre à Toulous, ounte es un estudiant blagaire. Finira sis universita à Paris. Rèsto dins lou Quartier Latin à parti de 1850, ounte fai lou resconte de pouèto e d'artisto. Es un countaire espetaclous que cantava en patoues. Mai soun paire i'espousco un pau li niero e revèn à Leitour en 1855, l'an d'après, devèn juge-ajoun.

Coumençò à publica, de tèste, d'estudi, e quauquì nouvello dins de revisto loucalo. Soun obro la mai cuneigu es aro *Le Retour de Martin Guerre*.

Piè publico de conte, en gascoun emé la tradicioun dins de revisto, publira tambèn de tèste soula-

men en francés.

Joan-Francés Bladé se marido en 1856 emé Elisabet Lacroix d'Agen mai es un mariage de resoun.

Après soun mariage, Joan-Francés s'istalo en 1867 en Agen coume juge. Bourgés e noutable, es membre de societa sabènto. Es elegi majoural en 1876 en Avignoun, à la creacioun de la cigalo de Gascougn.

Toujour farcejaire e countaire, es considera come un di grand recampaire di tradicioun pouplàri de Franço.

Lo rei dels Corbasses de Joan-Francés Bladé, fourmat BD [24x33], 50 pajo, 16 éurò.

Letras d'Oc - Bat. L'Aune -
5 Rue Pons Capdenier - 31500
Toulouse. www.letrasdoc.org

Tricio Dupuy

Rimo journadiero

Mai o mens l'ami Gui Mathieu, cade jour un pau, escrieu un pouèmenet sus la vido vidanto, sus l'atualita. Soun ispiracioun vai pas la querre dins lis estello o dins li lèio souloumbrado di païsage roumani. Nàni, soun ispiracioun la pren dins lis evenimen quotidian, pichot o grand. Souventi fes si pouèmenet de 4

à douge vers soun imouristi, criticaire o carga d'amarun, come... la vido vidanto!

À prepaus de l'affaire Trierweller / Hollande : Se ditz que se separan, / mai son pas maridats ! / Vaqui coma s'esmarren / d'un marrit còp de dat.

Toucant li trin trop larg: Ara nos fan de trins / plus larges que lei

rals. / Se ne'n tire un quatrin / Sarà pas tot degalh !

Après la despertido de Manitas de plata: S'agotèt lo sargent / de musica tant clara / Pichotèis mans d'argent / a pausa sa guitarra.

E come acò aperaquí dous cènt pouèmo que nous fan passa un bèu moumen à rire e sourrire sus lis evenimen de l'an passa,

galantamen rimeja pèr un autour que comprenèn bèn que se pren gaire au serious.

"S'an rimat un pauc totei lei jorns" pèr Gui Mathieu. Ed. de la Rispa Libre de 56 p. en 15 x 21 cm.

Pres : 10 éurò - de paga pèr chèque à Gui Mathieu - 3 rue Roubo - 75011 Paris

J-M. C.

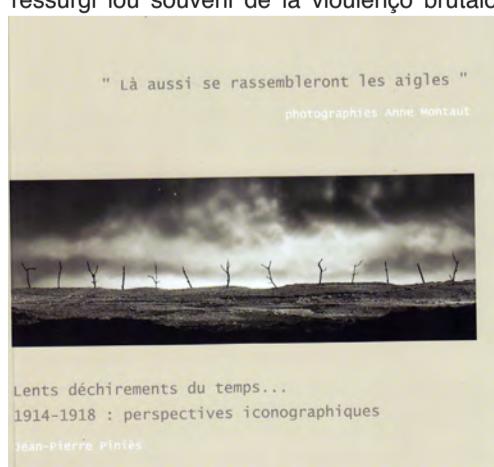
1914-1918, lènt estrifamen dóu tèms

Lents déchirements du temps... 1914-1918: perspectives iconographiques.

La proumiero guerro moundial s'es capitado emé l'esplosioun de la fotonografia que, d'un cop, à pertouca de milié d'espétatour. Aquéu grouiadis d'image a sobre-tout fa l'oujet d'estudi s'estacant à repera li founs e à recensa li fotò li mai tipico, sènsò s'interessa vertadieramen à sa costrucioun. Li sujet li mai representa councernisson li combatènt aganta dins de pauso quouro umblo, quouro erouïco, li generau e lis óuficié paradant gounfle de digneta. Rare soun lis image que s'atardon sus lis ourroure e li desastre de la guerro, li cors mutila e li cadabre de sóudat. De mai, se trobo pas gaire de fotò presso pèr li sóudat d'esperéli, siegue qu'après 1915, la censuro lis aguèsson enebido, siegue qu'aquéli matèria aguèsson pas davera l'estatut d'oujet de memori. Pèr acò, dins lou tèste de preambule, Jean-Pierre Piniès s'emplego de metre en perpeitivo li façoun qu'aquéli founs soun esta constitui, piè legi.

Lou travai fotonografi d'Anne Montaut se

suitis, éu, à dous caire-fourc: entre memori e óublit, entre paraulo e regard. La paraulo, soun li recit e li silènci de si dous grand, ancian coumbatènt. Lou regard soun li marco vesiblo dins lou cors d'un d'éli, un trau misterious sus la tèsto que la fascinava e l'inquietava. Vèire, escouta, assaja de coumprene, èro faire ressurgi lou souveni de la vioulènço brutal,



de l'aneantissamen de tout uno jouinesso. Coume en rèndre come un siècle après? Coume resoudre l'impossible equacioun entre l'instantanat, inerent à la fotonografia, e lou souveni? Coume faire naisse de l'archiéu, jauni, fija e à mita evanescent, uno creacioun d'aro duberto sus lou present? Anne Montaut a chausi la vio de l'imaginari pèr redouna vido à-n-aquel escafat, à-n-aquéu "à jamai abouli", en mesclant si pròpri fantasme à de tros de discours e de councioun. E aquéu reau recoumpausa, poussible, nous baio à vèire, dins l'essènci memo de l'aparènci, un mounde encaro mai vera!

"Là aussi se rassembleront les aigles" fotonografia pèr Anna Montaut

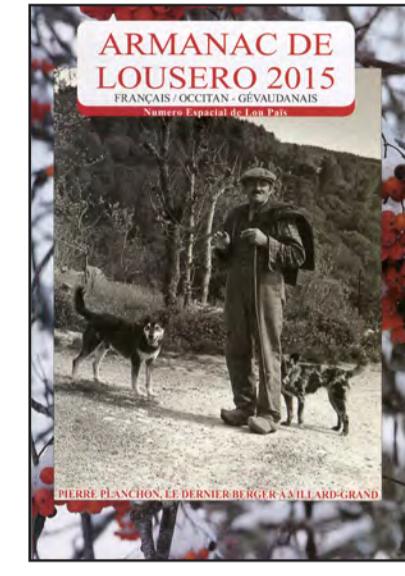
"Lents déchirements du temps... 1914-1918: perspectives iconographiques" pèr Jean-Pierre Piniès. Un libre en francés, enlus de forço ploulidi fotò, au fourmat 21x21, de 60 pajo.

Costo 12 éurò devers l'editour:
Garae Hésiode, Maison des Mémoires,
53, rue de Verdun, 11000 Carcassonne.

Armanac de Lousero

Coume tóuti lis an, Lou Païs, la Revisto dóu Gevaudan e di Ceveno, publico emé soun numerò de fin d'annado, soun armana francés/occitan gevaudanés, aquest an, emé de retrá d'oubrié artisan:

- lou darrié di chapusaire (fustié) que fabri-



què à 86 an de joto de bos pèr tres bèsti: Marius Saint-Léger
- un fabre, foundatour de Lou Païs, Anfos Alle, de Saint-Léger de Peyre
- un pastre à Villard-Grand, Père Planchon. E tout de-long de l'armana d'istòri de pastre e bèn d'autro.
L'Armanac de Lousero, numerò especiau de Lou Païs, fourmat 14x21, emé de fotò e de dessin, 75 pajo, à comanda au Païs, 9 éurò. Les Amis du Païs et de l'Escola Gabalo
- Le Couvent - 48120 Lajo.

T. D.

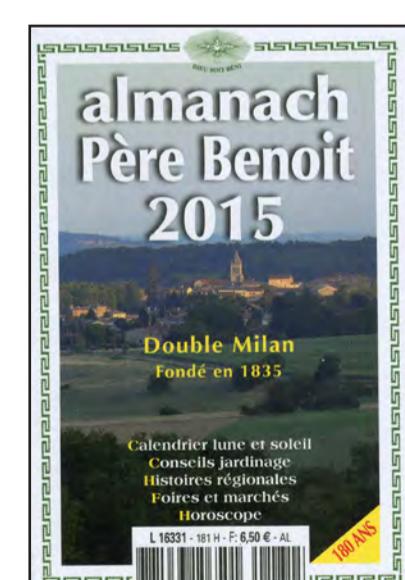
Almanach du Père Benoit

Es la periodo di presènt e dis armana... Me n'en fuguè pourgi un, pas pica di verme! vengu dóu coustat de Lioun.

Pènse que l'editourialisto es plus lou Paire Benoit que creè l'armana en 1835, mai pèr un cop, li refleissioun dóu Paire Benoit sur l'annado passado tocon bèn dóu det li proublème d'aro e se met pas de gant: annado horribilis pèr dire. Mai pamens toujour emé un lus d'espèr e un liame d'umanità.

Emé soun pichot fourmat (11x16) es bèn dins l'èr dóu tèms mau-grat si 180 an!

Coume tóuti lis armana caup lis evenimen à veni (entre autre un bel esclussi en mars) li fèsto (pèr tóuti li religioun), li sesoun, li



vacanço, l'ourouscòpi, lou calendari (li sant à festeja) e emé uno meteo previsto... Un centenau de pajo es counsacra au jardin (astuci, prouberbi mes à mes), piè lis evenimen dis annado passado, de 5 an en 5 an e pèr acaba la tierro di marcat e di fiero de l'endré. Un pichot almanach que se poudra counsulta tout de-long de l'annado. À retrouba sus www.almanachperebenoit.fr. Almanach du Père Benoit - 290 pajo, 6,50 éurò à comanda:
8 Chemin de Laud - 694400 Mornant

T. D.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis avèrbi

Lis avèrbi de liò

Li principaus avèrbi de liò

Seguido dòu mes passa.

*Dins mens de quinge jour, lis iue plen de lagremo,
Segur li reveiren, nous riran à l'entour.*
“Li Cant dòu terraire” de Charloun Rieu

Tant soulamen, se la loucucioun s'acompagno de la prepousicioun “de”, es quouro “alentour de”, quouro “à l'entour de” que trouban escri dins li tèste d'autour prouvençau.

*De-niue, alentour de nòsti fiò, ausissian ourla e rounca...
“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud*

*Dòu tems qu'en longo farandoulo
lis oumbro dansaran alentour de l'oustau.
“Li Mirage” de Farfantello*

*Dòu Rose mouvien la calaumo,
E lusènt, boumbissien à l'entour de la pro.
“Mirèio” de Frederi Mistral*

*Un dimenche dòu mes de febrié, erian à l'entour de la taulo
qu'esperavian moun paire.
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet*

*Seras au founs d'uno baumo, estacado,
Un badaion à l'entour de ta bouco.
“Proumié e darrié pouème” de Valèri Bernard*

N'es parié quand aquélis espressioun se baion au plurau:

*Se replegon afrejouolido,
Is alentour de la bastido
“Mirèio” de Frederi Mistral*

*Li chavano que, de fes que i'a, roundinavon is alentour e dins
la coumuno.
“Proun que tèngon!” de Laforêt*

*Nous menavon souvènti-fes en permenado is entour de
Veisoun.
“Istòri de clouchié” de l'abat Enri George*

*Mai m'encapère sus lou tantost is entour de la cabano,
“La Bèstio dòu Vacarés” de Jousè d'Arbaud*

Rèsto pamens un biais de dire bèn prouvençau, em' un prou-noun poussessiu, s'emploi “à moun entour”, pulèu qu' “à l'entour de ieu”.

*Te disènt que siéu bèn rèn qu'à moun alambi
E vèire à moun entour de gros mouloun d'espí?
“Margarido dòu Destet” de Charloun Rieu*

— *proche, près, contre.*

“Près” es quàsi jamai emplega en prouvençau, soulet “proche” rèsto d'usage coume avèrbi.

Proche la glèiso, luen di sant. (TdF).

Ansin la loucucioun “de proche” rènd lou francés “de près”.

*Mai nous fau bèn counveni que noun l'avèn vist, lou dramo...
que pèr un trau..., e trop de proche... talamen de proche que
d'ùni i'an leissa la visto !
“Proun que tèngon!” de Laforêt*

— *Fau crèire, moussu, que ié vesès pas tant bèn de liuen que
de proche.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet*

En liogo de la loucucioun “proche de”, lou prouvençau emplego prou souvènt “proche”, tout soulet, direitamen segui dòu determinant.

*Proche Magalouno-la-Morto,
M'acaminave pensatiu.
“Li rosò que saunon” de Jousè Loubet*

Souto noste cèu blu, proche la mar sereno

“Li Saladello” de Mèste Eisseto

Plaço luen ta fiho e proche toun semié (TdF).

*Nous sian assegura uno salo au proumier estànci dòu Café
d'Avignoun proche la garo.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 9 de novèmembre 1905

De clapas roussejant d'ounte béu lou limbert

À la font dòu soulèu; soun proche la grasiho;

“La Liounido” de Savinian

Après un verbe “proche” pòu sembla un ajeitiéu attribut, mai rèsto toujour trata coume un avèrbi, adounc invariable.

*Mai lèu, aièr au vèspre,
Devinant qu'uno tempèsto èro proche,
Iéu m'abriguère aqui dins li calanco.*

L'Aiòli n° 229 - “Lou cor dis isclo d'or” de Frederi Mistral



De mai la loucucioun “tout proche” se trobo, de cop que i'a, ramplaçado pèr “contro”.

*Moussu Randoulet, asseta contro la fenèstro, legissié soun
breviàri.*

“La Terroir Blanco” de Fèlis Gras

*En travessant la Plaço, passerian contro un vièi qu'èro asseta
davans sa porto.*

L'Aiòli n° 49. “L'ome pouplàri” de Frederi Mistral

Un bèu panèu d'avèrbi de liò.

Es de bon vèire que forço avèrbi de liò ameton l'antepousicioun de la prepousicioun “a” vo “per”, emai “a+per” o “de+per” que baio, pau vo proun, uno loucalisacioun gaire preciso.

Li bons avèrbi de liò:

*aiours, ailleurs. — alin, là-bas. — amount, amont. — après,
après. — aqui, là. — arrié, derrière. — avans, devant. — avau,
en bas, là-bas, en aval. — davau, en bas, là-bas. — bas, bas.
— contro, contre. — dedins, dedans. — eici, ici. — eiça, de çà.
— eila, là-bas. — foro, hors. — luen, loin. — ounte, où. — per-
tout, partout. — près, près. — proche, proche. — rèire, arrière,
derrière. — subre, sus, sur. — etc.*

Lis avèrbi coumpausa simple:

*abas, adabas dabas, à-bas. — adaut, là-haut. — adamount, là-
haut. — adavau, là-bas. — aquimount, là-haut de ce côté-là. —
avans, avant. — darrié, derrière. — davans, devant. — deforo,
dehors. — dessouto, dessous. — dessus, dessubre, dessus. — ei-
çabas, eilabas, eiçavau, ici-bas. — eiçamount, sur cette hauteur-
ci. — eilabas, là-bas. — eilalin, là-bas au loin. — eilamount,
eilamoundaut, là-haut. — eilavau, là-bas, en aval. — enquei-
labas, pereilabas, là-bas. — eilalin, là-bas au loin. — peralin,
aperalin, bien loin, fort loin. — pereilamount, perquinamount,
par là-haut. — peramount, aperamount, par là-haut. — pera-
mount, aperamount, par là-haut. — peradaut, aperadaut,
par là-haut. — perabas, aperabas, pereilabas, par là-bas. —
peraqui, aperaqui, par là. — peravau, aperavau, par là-bas. —
pereiçabas, apereiçabas, ici bas, dans ces bas-fonds. — perei-
çalin, apereiçalin, dans ce pays lointain, dans ces profondeurs.
— pereiçamoundaut, apereiçamoudaut, ici, à cette extrême
hauteur. — pereiçamount, apereiçamount, ici, à cette grande
hauteur, — pereiçavau, apereiçavau, ici bas, à cette extrême
profondeur. — pereici, apereici, par ici. — pereila, apereila, par
là-bas, au loin. — pereilamoundaut, apereilamoudaut, à cette
extrême hauteur. — pereilamount, apereilamount, par là-haut,
à cette grande hauteur. — pereilavau, apereilavau, par là-bas
bien loin. — etc.*

Li coumpausa liga d'un tra d'unioun e loucucioun averbialo:

*aqui-dre, là en face. — aqui-contro, là contre. — aqui-dedins,
là-dedans. — en dedins, en dedans. — de dedins, d'en dedins,
de dedans. — pèr dedins, de-pèr dedins, par dedans. — alin de-
dins, dans ce lieu profond. — aqui-toucant, là auprès. — aqui-
de-long, sur ces bords. — aqui-d'aut, là-haut. — aqui-de-bas,
là-bas. — aqui-dessus, là-dessus. — aqui-dessouto, là-dessous.
— aqui-dedins, là-dedans. — aqui-deforo, là-dehors. — aqui-
davans, là-devant. — aqui-darrié, là-derrière. — aqui-deforo,
eila-deforo, là-dehors. — eiça-deforo, ici dehors. — de davau,
d'en bas, en bas. — pèr davau, par en bas. — en deforo, en de-
hors. — de deforo, d'en deforo, de dehors. — pèr deforo, depèr
deforo, par dehors, du dehors. — d'abas, de là-bas. — d'alin,
de là-bas, de là-dedans. — d'amount, en amont. — d'amount,
d'avau, d'en haut et d'en bas. — d'eïçamount, de cette hauteur.
— d'eïlaba, de là-bas. — d'eïlalin, de là-bas au loin. — d'eïca-
vau, d'ici-bas. — d'eïlamount, d'eïlamoundaut, de là-haut, par
là-haut. — au-dessouto, au-dessous. — en dessouto, en dessous.
— pèr dessouto, de-pèr dessouto, par-dessous. — aqui-dessou-
to, là-dessous. — eici-dessouto, ci-dessous. — pèr dessus, depèr
dessus, par-dessus. — pèr eici, pereici, par ici. — d'eici-eila,
d'eici-enlai, d'entre eici-eila, d'ici là, d'ici là-bas. — d'eici,
d'eila, d'ici, de là. — eici-dedins, ici dedans. — eici-de-long,
sur cette rive. — eici-bas, eici-debas, ici-bas. — eici-daut, ici-
haut. — acò-d'eila, ce qui est là-bas. — d'eici, d'eila, de ci, de
là, de côté et d'autre. — d'entre eici-eila, d'ici là-bas. — eila-da-
vans, là-devant. — eila-darrié, là-derrière. — eila-dedins, là-bas
dedans. — eila-deforo, là-dehors. — eila-dessus, là-dessus. —
eila-dessouto, là-dessous. — en-liò, nulle part. — d'en-liò, d'au-
cun endroit. — en-liò mai, nulle autre part. — en-darrié, d'en-
darrié, à l'en-darrié, en arrière. — pèr darrié, de-pèr darrié,
par derrière. — à rèire, en arrière. — en pertout, partout. — de
pertout, de toutes parts. — de pertout en pertout, en tous lieux.
— pèr enqueilamoundaut, par là-haut plus haut, bien haut. —
pèr enqueilavau, par là-bas, plus bas. — pèr-d'aut, depèr-d'aut,
par dessus. — etc.*

Valour eemplé

L'avèrbi circoustanciau de liò sèmbla proun souvent l'équivalènt dòu noum.

s'en vai aiours, il s'en va dans un autre endroit.

*Lou Felibrige se porto bèn en Perigord. Veguen coume se porto
aiours !*

“Discours de Capoulié” de Reinié Jouveau

Parié coume lou noum, l'avèrbi circoustanciau de liò pòu espremi quatre nuanço : ounte sian, ounte anan, d'ounte venèn, pèr ounte
passan.

*siéu aqui, je suis là. — vène eici, je viens ici. — sorte d'eici, je
sors. — passe pèr aqui, je passe par là.*

*Es aquéli branço que t'empachon... Vène d'eici, vène...
“L'oulo d'Arpian” de Marius Chabran*

Li bèu pleounasme.

Lou bon lengage prouvençau se garço pas mau de la desmesuro, di redouandanço e autri pleounasme qu'escalustron tant li franchimand dins soun parla rafina. Es courrèit d'apoundre un avèrbi pèr ranfourça lou dire d'un verbe. Ansin lis avèrbis de liò se retrobon à la tirassò d'ùni d'aquéli verbe direiciounau.

*intra dedins. — sourti deforo.
davala en bas. — mounta en aut.*

Fèlis intrè dedins e se faguè servi uno bolo de la.

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

*Après la soupado, se sourtè deforo, au trelus dis estello, vesè-
de dous en dous, de quatre en quatre, jouvo e jouvènt qu'en se
dounant lou bras s'en van tria de meleto encò dòu mestre de
l'oliveto.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Tres femo de bèuta divino
Pèr un draiou d'estello fino,
Davalavon d'amount; o coume, au jour levant...
“Mirèio” de Frederi Mistral*

*Pren tis armo, ta badoco e toun arc, e 'm' acò sorte deforo...
“La Genèsi” de Frederi Mistral*

Seguido lou mes que vèn

Lis alumeto

Uno alumeto es un pichot tros de bos (piboulo o sause plourous) o de cartoun, que baio uno flamo pèr soun bout endu d'un proudu chimic inflamable. Es à usage unique.

Tre 577, en Chino, se fabricavo de brouqueto emé de pichot tros de pin envisca de sòupre. De brouqueto fuguèron retroubado à Saintes, datado dòu siècle Ile.

À l'Age Mejan, se trouvavo d'alumeto seco, de canèu emé de sòupre. Aquéli brouqueto sòuprado se poudien s'abrasa soulamen emé uno braso.

En 1680, Roubert Boyle, un Anglés, descriguò que de papié cubert de fousfore abrandavo de brouqueto de bos enducho de sòupre quand li fretavon subre.

L'alumeto mouderno fuguè enventado en 1805 pèr J.-J.-L. Chancel, à Paris: uno tijo de bos cuberto à-n-un bout de proudu chimi s'abrandavo quand la bagnavo dins d'acide sulfuri.

En 1827, John Walker, un chimisto anglés faguè uno brouqueto que lou bout envisca de proudu chimi, s'abrandavo quand la fretavo contro uno surfaci ruscouso. Reprenguè lou travai de Roubert Boyle.

Charle Sauria, un Francés, es vertadieramen coundisera come l'enventour de l'alumeto à frettado mouderno. En 1830, lou jouine Charle assistè à uno esperiènci dins soun cours de chimio, que lou tafurè. Assajè de la reproduire à l'oustau e à 19 an, enventè, un pau à l'asard, l'alumeto.

Li proumiéris alumeto fuguèron coumercialisado souto lou noum de lucifer. La flamo èro instabilo, la reacioun trop vioulènto, l'òudour desagradabulo.

En 1831, Charle Sauria apoundeguè de fousfore blanc fin de diminuì l'òudour. Aquéli nouvèlli brouqueto, que se poudien metre dins uno bouto, fuguèron flòri.

En Alemagno, la prouducion endustrialo comencè en 1832, mai aquéli que travaiavon à sa fabricacioun fuguèron malaut en causo dòu fousfore blanc. De decret ôubliguèron l'endus-trio à chanja de metodo.

La fabricacioun de l'alumeto de segureta, l'alumeto suedeso (soun enventour es suedés) comencè en 1844. Falié un gratadou, que lis elemens chimi agissien emé aquéli dòu bout de l'alumeto. Lou gratadou es de poudro de vèire e de fousfore rouge, lou bout de la brouqueto es enraubado dòu proudu chimi reatiéu. Lou proumié brevet suedes es coumercialisa en 1855.

En 1935, lou mounoupòli dis alumeto rejoun lou di tabac: es la neissènço de la Seita. D'alumeto de controbando fuguèron fabricado d'un biais artisanau.

En Franço, en 1980, uno tausso es previsto sus la vèndo dis alumeto. Devié ameiora li finanço publico.

Lou mounoupòli de l'estat fuguè leva en 1992. La fabricacioun dis alumeto es desseparado dòu taba despiè 2001.

D'alumeto-tempèsto podon èstre abrandado en deforo, même emé un mistralas. Soun tambèn resistanto à l'umidita.

La couleicione di bouito d'alumeto es la filumenio...

Tricio Dupuy

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

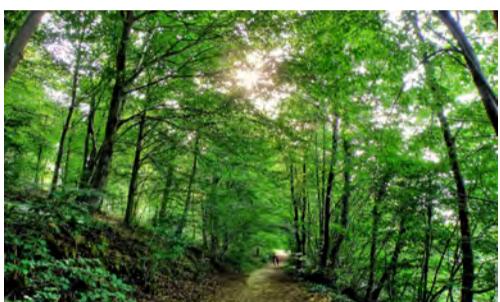
Seguido dòu cop passa

XVII

Lou *commodat* signa pèr moussu Bouié li aurié servi de rèn à Mignano se tóutei leis istànci de la comuna, de la regien e de l'Europo fuguèsson pas vengudo à soun ajudo. Proubable, aurié pas tengu lou cop, aurié abandouna lou jas de Maranoun quand soun cors aurié coumença de se defoundre e de prendre la debranlo, que vièjo e malauto aurié plus pougu supourta la vido sènsa eletricità, sènsa bagnolo e sènsa vesito amourouso, e soun countrat devers noutari, li aurié rèn agu fach, aurié pas coumpli lou sarramen de li mouri e de li enterra sa carcasso e se sarié enanado. E lou pastre aurié croumpa lou tenamen de cènt eitaro amé la jasso. Mai, sènsa que siguèsse lou di pèr manteni Mignano dins soun repaire, tóutei lei couletivita s'èron moubilisado pèr que nouostro erouïno li pousquèsse viéure au sièu enjusqu'à sei darrié badai, e li avien coulaboura amé sei denié. Pensas vous que i'agùe un tems que l'Europo en gestaciun avié trop de sòu dins sei caïsso! mai acò durarié gaire, e lei proumié éurocrate de Brusselo, pèr lei despèndre, s'èron fouthi dins la tèsto de sauva la fourèst mediterraneano e de prene 50 % de la despènso à sa cargo e pèr lou rèsto, despartamen, comuna e proupretari fourestié fuguèron soulicita à participa à-n-aquéu sau-vamen. D'aquéu biais, dounèron l'empento à de prougramo de rebouscamen e d'ameiora-men de la fourèst.

Fuguè un gros succès bord que li proupretari avien que de paga cinq pèr cènt de la soumo toutalo d'un prougramo quente que siegue. Lou conse de la comuna lou faguè saupre ei proupretari que lèu fourmèron un sendicat, entre elei e Moussu Bouié qu'à la debuto èro puslèu reticènt, mai que finiguè pèr se leissa persuadi. E lou proupretari de l'oustau de Mignano reçaupeguè l'oufrèndo d'un prougramo de 200.000 franc que coumpreni la costrucion d'uno pisto fourestiero pèr des-barda lou bouos e la trasfourmacien de "tailli en fûtaie". Acò èro de recèto d'esplouatacien de la fourèst de la grand planuro asiatico que parte de la Siberio e fenisce pèr se brisa sus leis estèu de la Bretagno, pas gaire asata au païs nouostre. Pamens moussu Bouié esclapè sa cacho-maio e sourtiguè lei cinq mile franc necessari, tout en estènt scepti, mau-grat que Farruò aguèsse assaja de lou persuada que fasié un bouon afaire. Ailas!, d'aquélei lei implacable de l'ecounoumio! Dempuèi l'arribado dòu petròli après guerro, èron plus rentabulo lei coup de bouos d'èuse e de blacas que se fasien tóutei lei trento ana e vist l'aspreta dei pendis e dei couumbo qu'empachavon leis engien moudre de interveni, poudias faire la

crous dessus aquesto ressourço milenari de la Prouvènço qu'à passa tems enjusquo leis annado 1850 avié fa dei couolo e mountagno prouvençal un desert arboricolo. À-n-acò li dien lou prougrès. En arribant en Avignoun, lou camin de ferre amé sei trin carga de carboun e d'acié avié trasfourma à founs la douno ecounoumico. Un siècle après, la tendènci s'atroubavo enversado. Adieu lou carboun, boun-jour l'oli pudènt deis entraïo de la terro, e dins la counjeturo, lou bouos de nòustrei couolo e valengo valié plus rèn. Dins aquélei coundicien, la fourèst mediterraneano avié creissu à-un ritme acelerá e acò countùnio,



mai avans que l'óupinien publico se n'avise, aura faugu que lou tems faguèsse soun obro.

De fes que i'a, un escrivan se crèi un proufèto e siguè lou cas de Jan Giono amé soun esperiènci dòu Coumtadour. Un proufèto que faguè chi, à l'envers de Victor Hugo que de centeno de milo de Francés participeron à soun enterramen en 1885, entre elei moun segne paire. Que tóutei li rendien oumenage à-n-éu, à la Republico, au patrioutisme, à la revenge contro la Prusso e à l'aveni radious qu'avié anouncia. Mai Jan Giono! Un pacifista integratu que fuguè empresouna dous cop en 1940 e en 1944, la proumiero fes perqué vouguè pas se batre contro leis Alemand e la segundo fes perqué avié pas resista contro elei. Ei verai qu'avié ja fa la guerro de 14 e tambèn, acò ei pas de peto de cabro, avié proun agu fa lou sourdat! Lou pacifisme de Giono aurié degu agrada ei Verd qu'ero accoumpagna d'un elogi de la descreissenço e de l'agriculturo tradiciounalo sènsa pesticide e sènsa gasòli, mai li mancava la critico dòu capitalisme e dei multinaciounalo! E vuei, acò perdouno pas! L'homme qui plantait des arbres, esrich à l'epoco de l'enterramen de Victor Hugo sarié esta un pichot cap d'obro visiounari, mai que n'en dirian vuei? aquest apologue courrespond pus gaire à la realita e lou succès remporta, sa quintuplo traducien en lengo d'o dins la pus bello diversita de sei dialeïte, es uno impousturo e couston, souvent pèr ideoulougio, se metèn un bandeu sus leis iue pèr pas vèire ce que nous esbléjo: despùèi cinquanta an, jamai la fourèst a agu tant prougressa dins nouostre païs e dins

nòustrei cervello: se cresèn encaro coupable de tout, aquèu conte extravagant nous fai plasè e nous flatò dins lou sèns dòu péu, e lou leitor aprovo e bado davans aquéu parpagnas testouias que tout en un cop se buto à metre dins terro de milierat d'aglan inutilamen, bestiamen couionamen, pendènt que la fòrest e lei roumias envahisson terro faturado e campas e lou paure diable d'ome moudre fenisse pèr crèire qu'aquéu samenai d'aglan es un benfatour de l'umanita, qu'a agu de bon eisista e aro, oh miracle, sabon soun noum e te mouoston sa toumbo dins lou cementèri de Banoun!

En tout cas, la pisto qu'avien ameinajado leis oubrié turc fuguè pan benesi pèr Mignano la cavaliero, d'aro en avans religado au mounde civilisa pèr un marrit camin peirous que poudien escala lei vehicle tout terren. L'entrepresso qu'avié remporta lou marcat avié fa veni de Turquio de bouscatié, que sus plaço n'avien gis agu trouba, e dòu tems qu'esclarissien lei taiado à l'entour dei gros aubre, lei rudi travaiaria d'Anatolio e dòu Kurdistan avien agu l'oucasien d'ousserva Mignano la rousso fardado e maquihado, abitanto soulitari dei bouos, pimpado coumo un gaiet, e pèr eli, fasié gis de doute, èro uno panturlo que lei fasié quiha e mau-grat leis esfors dòu contro-mèstre pèr preserva la tranquileta de Miano venien rouda soutu la fenèstro en li faguènt entre-vèire de gròsse liasso de bihet de 100 franc que li aurien douna pèr sei ser-vici amourous. E èron sousprès que la joueino fremo respoundeguèss noun à seis avanço, gròsse biheto à la man.

La regioun à-n-aquesto epoco èro çò que se noumo un establimen publi misto oun'efiguraron de caire à l'amministraciun leis elegi despartamentau e comuna e noun pas uno couleitivita territorialo. Presidado pèr l'avoucat marsihés Miquèu Pezet, sa competènci èro soucamen de finança leis ativita culturalo e es ansin qu'à-n-aquest critèri un noumbe inde-termina d'assouciacion de tout meno s'equiperon de materiu audiovisua que souvent n'avien pas trop l'us e que li mancava de biais pèr lei faire founçiona, e dounèron ansin un cop de fouet supplementari à l'industrio japouneso; enfin, lou president Pezet coundavoi sei car coulègo messieurs les maires dòu Rose à la frontiero italiano à de matinado de refleissien sus lou futur de la regioun PACA e tóutei lei cop la refleissien s'acabavo amé un dina abondous. Tout acò pèr vous dire que la regioun, coumo la comuna avié peré contribui à la financiacien dòu prougramo de la fourèst mediterraneano, mai tambèn, lou pus gros miracle èro que Moussu Bouié aguèsse coundenti à paga sa coto.

De segui lou mes que vèn

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éuro**

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun**

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Février 2015. N° 307

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/02/2015.

Dépot légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Jan-Enri Fabre - l'ome que cercavo la pichoto bèstio

Quàuqui poun retipaire

Jan-Enri Fabre nasquè lou 21 de desembre de 1823 dins un vilajoun dòu Rouergue, à Sant-Leons de Levezou.

Anè à l'escolo primari de soun vilage e en memè tèms descurbiuguè la vido naturalo que lou pivelè.

Si gènt qu'èron gaire capable de mena sis afaire faguèron treto siès mesté (treto siès misèri!), li seguiguè de Roudèrs en Auriha, Toulous, Mount-Pelié. Faguè - un pau - d'estudi segoundari de brico e de broco dins diferènti viro.

À sege an (1839) si gènt ié fan comprene que, se vòu manja, ié fai gagna sa vido. Trabaio, entre autre, à la costrucioun dòu camin de ferre de Bèu-Caire à Nime, sus lou chantié aurié après, un pau, à parla anglés?

En 1841 (a 18 an) passo lou councous d'intradò à l'escolo nourmal d'Avignoun, èi reçau-pu... proumié!

À 20 an, en 1843, èi nouma istitutour à Carpentras.

L'an d'après se marido emé Mario-Cesarino Villard, istitutiço coume éu. An 7 enfant, entre

1845 e 1863. Mario-Cesarino defunto en 1885. En 1846, passo dous bacheleirat: letro pièci sciènci.

En 1848 passo dos licènci: matematico pièci sciènci fisico; en 1854 passo sa licènci de sciènci naturalo.

De 1849 à 1853 èi proufessour de sciènci fisico au licèu d'Ajaccio, s'interèssò i cauquio; rescontro lou naturalisto avignounen Esperit Requien, pièci lou zououlougisto Moquin-Tandon (Fredol de Magalona).

En 1853 èi nouma proufessour de fisico au licèu d'Avignoun, ié restara 18 an sèns ges de proumoucioun ni d'aumentacioun de salari...!

En 1855 passo soun dòutourat ès-sciènci; de remarca qu'a jamai segui de couss à l'univer-sita...!

En Avignoun s'afeciouno mai-que-mai à estu-dia li barbesin, lis insèite, qu'avie coumença d'estudia tre soun sejour à Carpentras.

Pèr faire viéure sa — noumbrouso — famiho, Fabre baio de leiçoun particuliero emai trabaio à isoula lou principe coulourant de la garanço.

1868: lou menistre de l'ensignamen Vitour Duruy, lou reçau à Paris, ié baio la Legioun d'ounour.

1870: Fabre baio de couss dòu vèspre à de jou-vènto, a l'idèo de ié parla de la fecoundacioun di flour pèr lis abiho, acò fai escandale. Dins Avignoun quasimen tout lou mounde ié virò l'esquino, èi fourça de demessioune de l'ensi-

gnamen. Trobo recàti en Aurenjo, s'istalo dins l'oustau "la Vinarde", dòumaci l'ajudo d'un ami anglés, John Stuart Mill.

Dins soun oustau d'Aurenjo vint an de tèms quasimen, escrieu de libre (uno centeno) pèr l'ensignamen que ié fan bèn gagna sa vido. Perseguis sis óusservacioun di barbesin e escrieu ço que vèi, ço que constato.

En 1879 croumpo l'oustau di de Dianous à Serignan (Vaucluso), n'en fai l'Armas.



Countùnio un pau d'escrivure de libre pèr l'ensignamen, se cunsacro de mai en mai à estudia lis insèite e à escriure li resulto de sis óusservacioun, à sis escrit ié met "Souvenirs entomologiques", n'iaura dès voulume (1878-1907). À Serignan peréu, de 1886 à 1893 pinto au mens 600 eigarello representant de varieta de champignoun, em'uno precisioun de trio. Après la mort de sa mouié, en 1887, se remarido emé sa "gouvernante", Mario Jóusefino Daudel, a 64 an e elo 23...! auran tres enfant. En 1888 rescontro lou felibre Anfos Martin, pièci Louis Charrasse (que devendran majorau tòuti dous), l'adraion devers l'expressioun en lengo nostro. Fabre escriéra un quarantau de pouèmo e de cansoun en prouvençau que n'en coumpauso éu-meme la musico. Poudèn se demanda ounte a après à dessina emai à coumpausa de musico?

En 1908 Mistral vèn à Serignan au rescontro de Fabre, uno simpatio mutualo s'establis.

En 1909 èi nouma Majourau dòu Felibridge, dòu-

maci la voulounta de Mistral.

1910: Ei nouma óuficié de la Legioun d'ounour, soun ami lou Dr Legros, députa dòu Loir e Cher, ourganiso soun jubilèu à Serignan, se fai grand festo.

1912: sa segoundo mouié defunto, uno reli-giouso vèn s'ocupua d'éu, estèt qu'es proun malaut (uremio).

1913: reçau la vesito dòu menistre J. Thierry au mes d'avoust e au mes d'outobre aquelo dòu President de la Republico Ramoun Poincaré (l'endeman de la vesito à Mistral à Maiano) Lou 11 d'outobre de 1915 Jan-Enri fabre defunto, es ensepelei dins lou cementèri de Serignan.

sa pichoto taulo pèr escriure sis oubrage tant noumbrous, siegue à ousserva lis insèite dins soun Armas o dins lis enviroun de Serignan, tant dins "la mountagno" qu'en ribo d'Egue, siegue encaro à legi.

Quand travaiava lou brut ié venié en òdi enju-qu'à aplanta lou reloge o fusiha un roussignòu que cantavo; i'agradavo gaire lou "cant" di cigalo.

Bon, peirenaou, adouravo discuti fin d'aprene is autre, en particulièr à sis enfant, avié tèms en tèms de coulèro espaventable quand quicon anavo pas à soun idèo.

Founsamèn religious, èro pas praticant, mai acetè voulonté de reçau-pre li darrié sacra-men.

Èro republican, un pau dòu biais de Mistral, esperant uno soucieta gouvernado pèr lou bon sèns e au service dòu mounde.

Èro pèr l'egalita di dre dis ome e di femo, contre la peno de mort e lou suicide. Amavo lis umble, li travaiaria, li que, à soun image, se satiravon sèns se plagne.

Semblo qu'avie pas gaire de simpatio pèr lis idèo "communisto".

Sa deviso, soun mèste mot, èro *Laboremus*.

L'ome

Segound li testimòni, sèmbla que Fabre èro grand (1,70 m.?) ; sus li fotò qu'avèn d'éu, baio gaire aquesto impressioun. Belèu èro grand en rapport di gènt de soun tèms, quand la taio mejano èro de 1,65 m....?

Èi marca qu'avie d'ue negre beluguejant, li péu proun long, quasimen is espalo; sa caro èro un pau grelado de la variolo qu'avie aganta, emai siguèsse esta vacina. Avié uno voues fort e claro. Sus la fin de sa vido, a proun de peno à se carreja, d'à cha pau aganta pèr uno paralisiò di cambo degudo à de crisi d'uremio.

Dins soun jouine tèms, au mens, sèmbla que soufrissé de mau de tèsto. Franc de sa malautié en 1877, sèmbla avé agu fin qu'à soun vieiounge uno santa de proumiero.

Se vestissé simplamen mai emé gaudi, pour-tavo la lavaliero (coume Mistral), un capèu di gràndis alo (coume Mistral), de gros soulisé bèn coumode pèr li longuis escourregudo dins lou campèstre. Sèmbla peréu que lou sofè i'agradavo gaire; au contre, sus la fin de si jour pourtavo la legioun d'ounour sus sa vèsto.

Pamens sarié ana à Paris, counvida pèr Vitour Duruy, emé lis esclop... !

Se nourrisé umblamen, gaire de viando, de liéume e de fru, se regalavo dis ûstri emai de gibié, subre-tout de pichots aucèu, bevié jour-nadieramen un chicoulet de rum. Au restaurant, en Avignoun, un jour avié demanda uno cebo pèr soun dina, espantant ansin lou servèire, ce que noun l'empachè de paga tout un repas. Mai quouro reçau-pi voulé que sa taulo sieguèsse bèn garnido e de bòni causo.

Se desseparavo gaire de sa pipo e s'enca-gnavo quand avié plus ges de tabac.

Amavo forçò la casso, i lauseto en particulièr, subre-tout quand èro jouine.

Gros travaiaria, de l'auto au calabrun, siegue à

Lou Saberu

Fabre, licencia de matematico, de sciènci fisico pièci de sciènci naturalo, finalamen dòutour ès-sciènci, èro de-segur ce que ié disèn un "Saberu".

D'un autre las, Fabre sabié lou latin, lou grè, lou corse, l'italian, l'anglés e, vai soulet, lou rouèrgat e lou prouvençau.

De mai Fabre a sachu emé gaudi, èstre pintre, pouèto e musician. S'interessavo peréu à l'ar-cheoulougio.

Quouro legissèn sis oubrage destina à l'ensi-gnamen s'avisan qu'a touca à tutto meno de doumaine: agriculturo, chimio (n'ero afeciouna), geoulougio, astrounoumio, mecanico... Sian pèr eisèmple espanta de sa descricioùn de la luno, en la legissèn poudrian se demanda de quente telescopi èro prouvesi... ?

De-segur quand èro en Avignoun, a degu "empassa" de quantita de libre à la biblioutèco, sènsou coumta li siéu. Ansin avié garda au siéu, de 1873 à 1883 un quarantau de libre emprunta au Museon Requien.

Jan-Marc Courbet

(de segui lou mes que vèn)

Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



La bibliotèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

Journau publica emé lou concours dòu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dòu Counsèu Generau

